

vol. 5 (2024)

# 从意大利 Dall'Italia 到中国 alla Cina

六本面向中国市场的意大利小说  
sei romanzi italiani per il mercato cinese

莱昂纳多·帕特里尼亚尼  
Leonardo Patrigani

弗朗切斯科·皮科洛  
Francesco Piccolo

奥罗拉·塔米吉奥  
Aurora Tamigio

西尔维娅·蒙特穆罗  
Silvia Montemurro

马可·马尔瓦尔迪  
Marco Malvaldi

卢卡·波齐；艾丽莎·马切拉里  
Luca Pozzi ed Elisa Macellari



## 目录

### Sommario

序言 Premessa	3
莱昂纳多·帕特里尼亚尼 《沙子大教堂》 Leonardo Patrignani, <i>La cattedrale di sabbia</i>	13
弗朗切斯科·皮科洛 《美丽的混乱》 Francesco Piccolo, <i>La bella confusione</i>	29
奥罗拉·塔米吉奥 《女子的姓氏》 Aurora Tamigio, <i>Il cognome delle donne</i>	47
西尔维娅·蒙特穆罗 《小女工》 Silvia Montemurro, <i>La piccinina</i>	63
马可·马尔瓦尔迪 《黑暗与纯洁》 Marco Malvaldi, <i>Oscura e celeste</i>	81
卢卡·波齐；艾丽莎·马切拉里 《循环量子》 Luca Pozzi; Elisa Macellari, <i>Loops</i>	97



## 序言

回首过去几年，我们米兰大学孔子学院与蒙达多利（MONDADORI）基金会合作得非常愉快，且硕果累累。自2019年开始，我们每年都向中国出版界及读者介绍六部意大利文学作品，已经与中国出版界建立起了良好的互动关系及交流机制。近年来，中国政府出台全民阅读规划、文化发展纲要、文化产业振兴规划等相关政策，为出版业创造了前所未有的发展机遇。同时，文化体制改革吸引了各类资本进入，提高行业竞争力，促进行业整体健康发展。2010-2019年，中国图书出版市场一直呈现稳定发展态势，2018年中国出版新版图书247108种，重印图书272142种。最新的数据显示，目前全中国图书销售额超过1000亿元人民币。市场的自由开放及新技术革命推动了出版行业快速发展，未来随着中国图书市场的国际化转型，商业模式的进一步发展，图书市场发展将更加多元化。进入新媒体时代后，少儿成长服务、教育服务、知识服务、娱乐创新等都成为中国图书出版行业的探索方向。近年来，各大出版社的数字产品销量也保持良好的增长态势，未来数字出版市场将会出现大幅度的上涨。

在此背景下，我们孔院的意方院长兰姗德教授凭借自身深厚的学养以及对中国文化的深刻理解，现身说法，为出版硕士专业的学生亲自授课，力图让我们的

年轻学子更加了解中国市场，工作更贴近中国读者的需求。我们力图让学生在实践中运用在课堂上所学的知识，并以团队合作方式，实际模拟演练出版印刷行业的各个环节，在实践中积累丰富经验，为的是，这些年轻的学生们日后能胜任真正的出版工作需要。我们精挑细选了2023年出版的六部意大利文学作品，由出版硕士班的学生整理成简介材料，再请我们专业的翻译人才—罗马大学博士毕业生张鸣宇以细腻的文笔将其翻译、编辑成精美绝伦、文采飞扬的中文书册，并以一种清晰明了且全面的方式，让中国图书出版商可以近距离了解那些原本遥不可及的、与东方文学相去甚远的优秀的意大利作家及其作品。我们相信，此项目一定可以成为中意两国之间学术界和文学界互相交流，以及两国跨学科、跨领域交流的桥梁。我们相信，在我们大家的共同努力下，这棵小苗一定会长成一棵参天大树，终有一天它会枝繁叶茂、繁花满天。

傅海峰

意大利米兰国立大学孔子学院中方院长

2024年5月

## Premessa

In questi anni, la collaborazione tra l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e la Fondazione Mondadori è stata molto positiva e fruttuosa. Dal 2019, ogni anno presentiamo sei opere letterarie italiane al mondo editoriale e ai lettori cinesi, instaurando un proficuo scambio e consolidando un canale di comunicazione efficace con il settore dell'editoria in Cina.

Negli ultimi anni, il governo cinese ha introdotto diverse politiche, come il Piano nazionale per la promozione della lettura, il Programma per lo sviluppo della cultura e il Piano di rivitalizzazione dell'industria culturale, politiche che hanno creato opportunità di sviluppo senza precedenti per l'intero settore. Allo stesso tempo, la riforma del sistema culturale ha favorito l'attrazione di investimenti di diverso tipo, potenziando la competitività del settore e favorendone uno sviluppo sano. Tra il 2010 e il 2019, il mercato editoriale cinese ha mostrato una stabile tendenza di crescita. Nel 2018, in Cina sono stati pubblicati 247.108 nuovi titoli e 272.142 ristampe. I dati più recenti indicano che, attualmente, le vendite di libri in Cina superano i 100 miliardi di yuan. L'apertura al libero mercato e la nuova rivoluzione tecnologica hanno accelerato lo sviluppo dell'intero settore editoriale; in futuro, grazie all'internazionalizzazione del mercato edito-

riale cinese e il continuo sviluppo dei modelli di business, si prevede una diversificazione crescente di tale mercato. Con l'avvento dell'era dei nuovi media, servizi come quelli rivolti all'infanzia, all'istruzione, alla diffusione del sapere e all'innovazione nel campo dell'intrattenimento costituiscono ormai nuovi ambiti di esplorazione per l'editoria cinese. Di recente, anche la commercializzazione di prodotti digitali a opera dei grandi gruppi editoriali ha mantenuto un buon andamento di crescita e, in futuro, il mercato dell'editoria digitale conoscerà un incremento sostanziale.

In tale contesto, la professoressa Alessandra Lavagnino, Direttrice italiana dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano, con la sua comprovata formazione accademica e la sua profonda conoscenza della cultura cinese, ha tenuto delle lezioni per gli studenti del Master in Editoria. L'obiettivo è stato avvicinare gli studenti al mercato editoriale e alle esigenze dei lettori cinesi e, anche attraverso il lavoro in gruppi, permettere loro di applicare le conoscenze acquisite in aula. Nell'ambito del laboratorio, sono stati infatti selezionati sei testi di narrativa italiana pubblicati nel 2023, per ognuno dei quali gli studenti del Master, divisi in altrettanti gruppi, hanno elaborato una scheda di presentazione delle singole opere. Infine, grazie alla collaborazione di Zhang Mingyu, Dottore di ricerca presso Sapienza Università di Roma ed esperto traduttore, abbiamo potuto fornire ai lettori la traduzione delle schede in lingua cinese. Questa raccolta di schede consente quindi agli editori cinesi di avvicinarsi a scrittrici italiane e scrittori italiani di talento e alle loro opere, che potrebbero altrimenti risultare inaccessibili e lontane rispetto alle letterature orientali. Riteniamo perciò che il nostro progetto costituirà un solido ponte per scambi accademici e letterari di natura interdisciplinare e trasversale tra la Cina e l'Italia. Siamo inoltre convinti che,

grazie agli sforzi congiunti di tutti noi, questo progetto, oggi un piccolo germoglio, potrà trasformarsi in un albero maestoso e rigoglioso.

Fu Haifeng  
Direttore cinese dell'Istituto Confucio  
dell'Università degli Studi di Milano, Italia  
maggio 2024



同样在今年，米兰国立大学孔子学院很高兴能够再一次同出版硕士专业开展积极深入的合作，我院不仅继续提供自2016年以来设立的两项奖学金，今年还将对由该专业学生整理和编写的众多内容丰富、体裁多样的阅读书单展开中文翻译工作。中国出版市场蕴含巨大潜力和发展机遇，其广泛的关注度在我们的硕士课程中被视作是时下主流的焦点话题，因而在近几届研究生培养过程中，我们致力于规划并实践了一系列切合实际的项目，以便中意两国更好地实现彼此了解和互联互通，进而在图书市场领域开拓新的契机。我很荣幸再一次回顾西蒙娜·加洛教授所实施的具体方案：在由她负责和协调的2017届出版硕士专业毕业生成果中，通过阅读书单和翻译节选的方式，向潜在的意大利出版社介绍中国作家。今年，我们同样有意延续曾在2019年版本中发起并取得成功的合作方案，即由中国传媒大学郭彬彬老师（她也是“我们”米兰大学语言文学文化传播学院的硕士毕业生）牵头，同意大利语系学生对书中的文章逐一进行中文翻译。不幸的是，前几年由于受到新冠疫情的影响，我们不得不终止了合作，并将翻译工作委托给我们当年的一位中国毕业生，现已是罗马大学（一大）博士。出版专业的硕士生们遴选了近这些年来出版的意大利文学作品，并将其编辑成文笔精美绝伦、内容精彩纷呈的书单，借助书

中的中文翻译，以一种透彻明了且面面俱到的方式，好让中国图书出版商近距离了解那些原本难以接触和欣赏到的意大利作家及其作品。我们认为，这一项目能够进一步推动学术界和文学界之间的互相交流，时至今日，不同专业和不同学科之间依然缺乏有效的沟通和交流，而此类举措可以为跨学科和跨领域创造更多的对话平台与合作机会。

特别感谢埃莱特拉·卡皮萨尼和奇亚拉·贝尔图莱西对本次项目的协调工作。

兰珊德  
米兰国立大学孔子学院意方院长

Anche quest'anno l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano ha con piacere confermato la propria attiva collaborazione con il Master in Editoria non soltanto attraverso la ormai consolidata – dal 2016 – erogazione di una Borsa di studio, ma anche attraverso la traduzione in cinese, a cura del nostro Istituto, delle sostanziose schede editoriali che vengono proposte ed elaborate dagli studenti di quest'anno. L'attenzione nei confronti del vastissimo mercato editoriale cinese, opportunamente sensibilizzata durante le lezioni di Master da un focus specifico, ci ha portato nel corso delle ultime edizioni a proporre e realizzare diversi progetti sempre più concreti, per meglio conoscere e interagire con le nuove possibilità di apertura nell'ambito della produzione editoriale dei nostri due paesi. Mi piace ricordare ancora una volta il progetto di presentazione a possibili editori italiani di autori cinesi – attraverso schede editoriali e brevi estratti di traduzioni – che Simona Gallo aveva coordinato nell'edizione del Master 2017. Anche quest'anno abbiamo voluto continuare a seguire le linee progettuali che avevamo iniziato con successo a proporre nell'edizione 2019 in collaborazione, per la traduzione in cinese dei testi, con gli studenti italianisti della China Communication University di Pechino, coordinati dalla professoressa Guo Binbin,

(già “nostra” laureata magistrale di Mediazione a Unimi!). A causa della pandemia abbiamo dovuto sospendere questa collaborazione e affidare il lavoro di traduzione a un nostro laureato cinese, e Dottore di ricerca presso Sapienza Università di Roma. La selezione di alcuni testi letterari italiani di recente pubblicazione che anche in questa edizione ha compiuto gli studenti del Master e la redazione di schede ad hoc diventano, per il tramite della traduzione in cinese, un gesto concreto ed efficace per far conoscere direttamente al mondo dell’editoria cinese autori e testi altrimenti difficilmente raggiungibili. Un progetto che ci sembra possa costituire un efficace stimolo a mettere in comunicazione mondi intellettuali e letterari la cui frequentazione appare a oggi poco più che sporadica, e che proprio grazie a iniziative come questa possono trovare moltissime cose da dirsi.

Un ringraziamento a Elettra Capisani e a Chiara Bertullesi, che hanno coordinato il progetto.

Alessandra Lavagnino  
Direttrice di parte italiana dell’Istituto Confucio  
dell’Università degli Studi di Milano



莱昂纳多·帕特里尼亚尼

《沙子大教堂》

Leonardo Patrignani

*La cattedrale di sabbia*

翻译节选：原文第162页  
Proposta di traduzione: p. 162

© 2023 Mondadori

说实话，我们的记忆或多或少会受到侵蚀和篡改，这是毫无疑问的。每当我们回忆过去的时候，实际上我们是在叙述它。可这一点都不可靠。文献中有大量关于目击者的研究，他们对于某一确切事件的回忆，会因为其他人在之后所增添的细节，而变得更为详细和完整。因为，当再次勾起回忆的时刻，我们会对许多细节之处产生怀疑，而这些细节和往往又和疑点密切相关。填补细节上的漏洞，增添关键性的环节，制造新的串联和偶然的关联，这并不是件难事。总而言之，就是凭空捏造过去。试着想想，当我还是个小女孩，也就是童年的时候，我记得我有过一辆电动小汽车，它的外形酷似一辆越野车。但我的父母打破了我原本坚持的想法，他们发誓之前从未给我买过这样的玩具。肯定是别人家的孩子有过那个玩具。那个人是邻居家的儿子，他曾在公共庭院里玩过那辆车。也许，那个时候他让我玩过一次。

A essere sinceri la nostra memoria può essere contaminata eccome. Quando rievochiamo un ricordo passato, lo stiamo in verità narrando. Non è per niente affidabile. La letteratura è piena di studi su testimoni oculari i cui ricordi di una certa vicenda erano stati arricchiti con particolari inseriti in seguito da terze persone, perché nel momento della rievocazione noi abbiamo dubbi su parecchi dettagli, spesso anche molto rilevanti. Non è così difficile riempire tali buchi, aggiungere anelli alla catena, creare nuove associazioni, collegamenti arbitrari. Falsificare il passato, insomma. Quando ero adolescente, pensa, ricordavo di aver avuto una macchinina elettrica, a forma di fuoristrada, durante gli anni dell'infanzia. I miei demolirono questa mia certezza giurando di non avermi mai comprato un giocattolo simile. Eppure qualcuno l'aveva, quel mezzo. Era il figlio dei vicini, ci giocava nel cortile comune. Forse me l'aveva fatta provare una volta.

作者：莱昂纳多·帕特里尼亚尼

书名：《沙子大教堂》

发行地：米兰

出版社：Mondadori

出版年份：2023

页数：576页

ISBN：9788804758105

定价：20.00 欧元

国外版权联系方式：Piergiorgio Nicolazzini Literary Agency (PNLA) 文学社，邮箱[info@pnla.it](mailto:info@pnla.it)

## 故事概要

《沙子大教堂》是一部科幻惊悚小说，故事发生在2045年的米兰。斯特法诺·瓦莱里是一名才华横溢的神经科学家，在一家名为安格拉姆（Engram）的公司工作，这家公司致力于脑机介面和神经修复两大领域。瓦莱里的生活因为妻子阿里安娜在一次袭击中丧生而变得支离破碎，他沉浸在悲伤之中，完全孤立了自己，也疏远了自己的同事、朋友和女儿。然而，一个令人震惊的发现迫使瓦莱里重新思考一切：妻子爆炸去世那天的记忆，也许并不完全是真实的。抱着妻子或许还活着的一丝希望，主人公试图弄清楚事情的真相。

相，以及蔓延在民众记忆神经中的一连串奇怪现象。在经过一番调查之后，他发现爆炸案只不过是更大阴谋中的一部分，而该阴谋是由公司的竞争对手一手策划的，他妻子所遭遇的绑架也和这家公司有着密切关联。

## 叙事节点中的意大利历史背景

小说发生在一个充满未来主义特征的意大利，在米兰这样的大城市中，人工智能的全面普及和不断进步使其能够规划和调整生活中的方方面面。整部小说围绕着伦巴第大区首府展开，这里也是故事发生的地点和小说叙事的中心 — 从历史悠久的街道和广场，到米兰大教堂等耳熟能详的街区和地标性建筑，都以读者熟悉的方式娓娓道来。但与此同时，最先进的科技又通过远程遥控的方式改变了大区首府原本的样貌，为其增添了一丝隔阂感和疏离感。这些技术通过遮阳板和全息图像改变了城市的特征，无人机点缀了城市的天空，人工智能接管了城市的交通，主人公童年时期的回忆和未来崭新的现实世界模糊了城市的轮廓。如果说米兰是富人的大都市，那么2045年意大利的另一面就是城市的边缘地带，这些地方臭名昭著且“破旧不堪”，经济发展停滞不前，严重缺乏国家投资和技术更新。

## 叙事人物

小说的主人公斯特法诺·瓦莱里是一名才华横溢的神经科学家，由于妻子阿里安娜在一次袭击中丧生，他陷入在抑郁、自责和内疚之中。阿里安娜自始至终贯穿在整部小说的叙事中，但这一人物形象只有在他人

的回忆中才会显得格外引人注目：她被描绘为一名非常敬业的神经心理学家，生性敏感但乐于帮助病人，因此深受大家的爱戴。斯特法诺和阿里安娜共同育有一个女儿，名叫马尔蒂娜，她凭借着自己的过人本领和聪明智慧，在朋友奈特马莱的帮助下，协助父亲调查阿里安娜的死因，后者是一位能够解决任何问题的17岁计算机天才。一起参与三人组调查的还有索尼娅，她曾是马尔蒂娜的小学老师，斯特法诺对她暗恋已久。在这些主要角色的身边，还活跃着其他神秘人物，但只有在小说的结尾处，他们才会被归类和划分为反面人物或正面人物。

## 叙事语言

叙事从一开始就透露着散文样式的简练和线性的双重特点，背景中没有冗长的年代描述，这得以让故事情节快速展开。在这种叙事背景下，主人公之间的对话显得格外真实，彰显着写实主义的风格特征，它们在整个故事的进展过程中起着至关重要的作用。所有事件的先后顺序，按照电影蒙太奇技法一样活灵活现地依次展开。特别是在关于人物自我反思和追思回忆的片段中，散文样式的叙事用语变得更为平缓和舒展，以便为需要进一步推理的情节之处留出足够的遐想空间。常常运用神经科学领域和技术创新领域的特定术语，用以叙述时空背景和重大事件，而这些术语恰恰正是作者了熟于心的。

## 笔者之言

尽管《沙子大教堂》的篇幅相当长，但帕特里尼亚尼自始至终使这本小说保持了结构的严密性和故事的连

贯性。此外，该书对神经科学等主题的穿插显得尤为清晰、准确，巧妙地将故事情节和科学概念编织在一起。

文本循序渐进，故事情节高潮迭起，这是一部以行文流畅和引人入胜为叙事特征的惊悚小说；故事的特别之处在于通过一系列发现来逐步解开谜团，但读者自己无法拨开云雾来预判谜底。小说中所包含的主题集中在人工智能，这与未来米兰的日常生活密不可分，以及缺乏伦理道德约束的科技进步所引发的后果。一方面，科技的好处，例如监测身体组织健康的应用程序，另一方面，存在滥用之嫌，有人利用科技非法修改人类的记忆。另外，还展现了阶级差异的主题，例如米兰城市发展两极分化严重，一边是富裕繁华和科技化的市中心，另一边却是贫穷落后和衰败停滞的郊区。

## 翻译理由

近年来，科幻小说在中国越来越受欢迎，不断吸引新的读者迈向“超幻”文学潮流，即中国超现实主义文学。在这一潮流中，诞生了诸如《三体》和《折叠北京》等作品。考虑到这一点，《沙子大教堂》是一部能够很好满足中国读者口味的作品。事实上，莱昂纳多·帕特里尼亚尼的科幻惊悚小说让读者为之产生敬畏之心。作家取材于意大利社会的多元特点，将其放大并分析，着重强调科技对社会造成的一系列巨大变革，以及人工智能，这些变化对人工智能本身和人类个体都造成了影响。上述主题，包括阶级差异这一话题，经常出现在中国当代文学作品中，以上理由使得《沙子大教堂》极易被中国读者接受。

## 文学点评

“莱昂纳多·帕特里尼亚尼是一位创新大师。”— 格伦·库珀

“一部非常棒的小说，让你目不转睛……将你的思绪带去一个个疯狂的场景。真可谓是大师之作！”— 保罗·博尔扎基耶洛

“斯特法诺·瓦莱里是一个比罗柏·兰登更为脆弱但也更通人性的角色，因此也显得更有个性。”— 切奇莉亚·兰德尔

“从科学层面和引人入胜这两点来看，这是一本无可挑剔的小说，如同电影一般，只有伟大的叙事才能做到，让你置身其中，沉浸式欣赏一系列叙事人物和故事情景，久久不愿离去。”— 皮耶安杰洛·格拉奇亚

“帕特里尼亚尼的天赋尤其展现在‘世界构建’上，他是文学世界和想象世界的塑造者，其中发生的一切都让人信以为真。”— 拉维尼亚·佩蒂

“《沙子大教堂》是连载电视剧《黑镜》上一季中所缺失的那一集。好在莱昂纳多·帕特里尼亚尼为我们创作了这一集。”— 弗朗切斯科·特伦托

“通过这个崭新的故事，莱昂纳多完美地讲述了未来科技的两面性，此外作家绘声绘色地展现了一群暗藏在人类灵魂深处的小精灵，它们栩栩如生、惟妙惟肖、生动有趣。”— 埃马努埃拉·瓦伦蒂尼

## 作者生平

莱昂纳多·帕特里尼亚尼，作家兼音乐家，曾出版过多部儿童和青少年科幻叙事小说，其中就包括三部曲《多重世界》，该作品在24个国家销售超过200.000本。他凭借《黑暗》这本小说（DeA出版社，2019年）斩获2020年班卡雷利诺文学奖。《沙子大教堂》是他创作的首部惊悚小说。

Autore: Leonardo Patrignani  
Titolo: *La cattedrale di sabbia*  
Luogo di edizione: Milano  
Casa editrice: Mondadori  
Anno: 2023  
Numero di pagine: 576  
ISBN: 9788804758105  
Prezzo: 20,00 €  
Foreign rights: Piergiorgio Nicolazzini Literary Agency  
(PNLA), [info@pnla.it](mailto:info@pnla.it)

## **Sinossi**

La cattedrale di sabbia è un thriller fantascientifico ambientato nella Milano del 2045. Stefano Valeri, brillante neuroscienziato, lavora per un'azienda nel campo delle interfacce neurali: Engram. La sua carriera termina il giorno dell'attentato nel quale perde sua moglie Arianna. Divorato dai sensi di colpa, l'uomo si abbandona alla tristezza e si isola completamente allontanando colleghi, amici e sua figlia. Una rivelazione sconvolgente, però, lo costringerà a rivalutare tutto: il ricordo che aveva di quel giorno, della moglie persa in

un'esplosione, potrebbe essere inaffidabile. Con la speranza che la donna possa essere ancora viva, cerca di far luce sul passato e sulle anomalie mnemoniche che stanno dilagando tra la popolazione. Dopo una lunga indagine, scopre che l'attentato non era che parte di un piano più grande, organizzato da un'azienda rivale implicata anche nel rapimento di sua moglie.

## **Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione**

Il romanzo è ambientato in un'Italia dai caratteri futuristici, nel progresso totale e continuo dell'intelligenza artificiale in grado di regolare qualsiasi aspetto della vita nelle grandi città come Milano. Ed è il capoluogo lombardo a essere centrale nella narrazione e scenario di quest'ultima, raccontata sia in modo familiare – dalle vie e piazze storiche, alle zone e simboli universali come il Duomo – ma al contempo distante e rimodellata dall'azione delle tecnologie più avanzate, che ne modificano i connotati attraverso visori e ologrammi, costellata nel suo cielo da droni, regolata nel suo traffico dall'IA, sfumata nei suoi contorni dai ricordi dell'infanzia del protagonista e dalla nuova realtà dell'epoca futura. Ma se Milano è una metropoli per ricchi, l'altra faccia dell'Italia del 2045 sono le periferie della città, malfamate e “all'antica”, ferme nel passato e lontane dagli investimenti dello Stato e della tecnologia.

## **I personaggi**

Il protagonista del romanzo è Stefano Valeri, un brillante neuroscienziato che si ritrova in uno stato di depressione,

in preda ai rimorsi e sensi di colpa, a causa della morte della moglie Arianna, avvenuta durante un attentato. Arianna è figura costantemente presente nel corso della narrazione, ma che prende vita solo nei ricordi dei personaggi: è descritta come molto dedicata al suo lavoro da neuropsicologa, sensibile e volenterosa di aiutare i propri pazienti, motivo per cui è da tutti molto amata. Stefano e Arianna hanno una figlia, Martina, che grazie alle sue abilità e alla sua intelligenza affianca il padre nelle indagini sulla morte di Arianna, con l'aiuto dell'amico Nightmare, diciassettenne genio dell'informatica in grado di risolvere qualsiasi problema. Ad affiancare i tre nella risoluzione del caso c'è Sonia, ex maestra di Martina di cui Stefano è infatuato da tempo. Intorno a questi personaggi principali si muovono altre personalità enigmatiche che solo alla fine del romanzo si potranno incasellare nella categoria degli antagonisti o in quella degli aiutanti.

## **La lingua**

La narrazione si contraddistingue sin dalle prime pagine per una prosa molto asciutta e lineare, che non indugia in annose descrizioni di contesto, ma fa procedere l'azione a passo spedito. In questo contesto narrativo i dialoghi, decisamente realistici, sono preponderanti e fondamentali nello svolgimento della storia. La sequenza degli eventi, che si dipanano agilmente, è strutturata secondo le regole del montaggio cinematografico. Nei passi dedicati alla riflessione o alla rievocazione di memorie da parte dei personaggi, la prosa si fa più posata, per lasciare spazio a ragionamenti che necessitano di un più ampio respiro. L'ambientazione spazio-temporale e le vicende impongono spesso l'utilizzo di terminologie specifiche afferenti agli ambiti delle neuroscienze e del

progresso tecnologico, terminologie che l'autore dimostra di saper maneggiare con maestria.

## **Secondo noi**

*La cattedrale di sabbia*, nonostante la sua non indifferente lunghezza, ha una solida struttura e una coerenza che Patrignani riesce a mantenere costanti. Inoltre, tratta argomenti quali le neuroscienze con chiarezza e precisione, intrecciando sapientemente trama e nozioni scientifiche. Il testo è un continuo climax ascendente, un thriller che si distingue per il suo essere scorrevole e avvincente; la storia è infatti caratterizzata da una serie di scoperte che man mano rendono più chiaro il mistero, ma senza che il lettore possa anticipare la soluzione finale. I temi trattati si concentrano sull'intelligenza artificiale, ormai inscindibile dalla quotidianità della Milano del futuro, e le conseguenze di un progresso senza una finalità etica. Da un lato c'è una tecnologia positiva come l'app che monitora la salute dell'organismo, e dall'altra la degenerazione di chi sfrutta la tecnologia per manomettere i ricordi della popolazione. È presente inoltre il tema delle differenze di classe, in quanto Milano si è polarizzata con un centro ricco e tecnologizzato e una periferia sempre più povera e rimasta nel passato.

## **Perché tradurlo**

Negli ultimi anni la fantascienza sta riscontrando sempre più successo in Cina, avvicinando continuamente nuovi lettori alla corrente dei chaohuan – ovvero l'ultra irrealismo cinese – che ha prodotto opere come *Il problema dei tre corpi*

e *Pechino pieghevole*. Tenendo conto di ciò, *La cattedrale di sabbia* si presta come opera più che adeguata a soddisfare i gusti del pubblico sinofono. Il thriller fantascientifico di Leonardo Patrignani, infatti, lascia il lettore con il fiato sospeso. Prende le caratteristiche della società italiana e le esaspera, ponendo un accento sugli stravolgimenti che la tecnologia – e l’IA – apportano su di essa, e sull’individuo. Temi come questo, insieme a quello della differenza di classe, si ritrovano molto spesso nelle opere contemporanee cinesi, rendendo *La cattedrale di sabbia* adatta a una potenziale traduzione.

## Hanno detto

“Leonardo Patrignani is a master of innovation.” | Glenn Cooper

“Un romanzo bellissimo, che ti incolla alla pagina... e che ti apre la mente su scenari pazzeschi. Davvero scritto in modo magistrale!” | Paolo Borzacchiello

“Stefano Valeri è un Robert Langdon più vulnerabile, più umano e quindi più figo.” | Cecilia Randall

“Impeccabile sul piano scientifico e avvincente, da film, come solo le grandi narrazioni sanno fare, in cui ti immergi, visualizzi personaggi e situazioni, e non vorresti più uscire.” | Pierangelo Garzia

“Il talento di Patrignani sta soprattutto nel world building. È un costruttore di mondi, nei quali si finisce per credere.” | Lavinia Petti

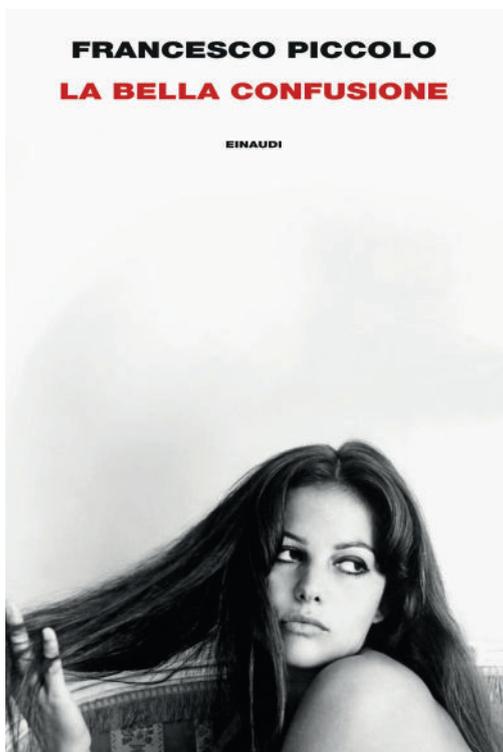
“*La cattedrale di sabbia* è la puntata di *Black Mirror* che mancava nell’ultima stagione. Meno male che Leonardo Patrignani l’ha scritta per noi.” | Francesco Trento

“Con questa nuova storia, Leonardo riesce a raccontare la doppia faccia del futuro tecnologico e a rendere profondamente vivi, visibili e commoventi, i fantasmi che popolano l’animo umano.” | Emanuela Valentini

### **Chi è l’autore**

Leonardo Patrignani, scrittore e musicista, ha pubblicato numerosi romanzi di narrativa fantastica per ragazzi e adolescenti, tra cui la trilogia *Multiversum*, con oltre 200.000 copie vendute in 24 paesi. Con *Darkness* (DeA, 2019) ha vinto il Premio Bancarellino 2020. *La cattedrale di sabbia* è il suo esordio nel thriller.





弗朗切斯科·皮科洛

《美丽的混乱》

Francesco Piccolo

*La bella confusione*

翻译节选：原文第102页  
Proposta di traduzione: p. 102

© 2023 Giulio Einaudi Editore

但《八个半》真的不一样。它让我为之陶醉，我被它深深地迷住了。仿佛是有人为我量身定制的一部作品，让我为之震撼，让我诉说着自己的故事。即便是在今天重温《八个半》，我也会感到坐立不安，紧张得仿佛要跳起来。我真的很享受片中的每一个场景，也记得接下去即将发生的那个场景，并细细回味它。另外，在我看来，我小时候一次又一次，反反复复不停地观看这部电影，不仅仅是因为那会儿我着实很喜欢，还因为我试着想要明白，为什么我会如此喜欢。

那个时候，在很长一段时间内，我哥哥开始管我叫费里尼。这是他对我的嘲笑。每当他回到家，就喊道：费里尼在家吗？他走进房间，叫道：费里尼，有你的电话。费里尼不和我们一起吃饭吗？费里尼把车开走了吗？然后，每当他把头探向客厅，看到我坐在沙发上，就会猛得转身离开，当他看到电视里头黑白片中的马斯特罗亚尼戴着帽子走来走去的时候，喊道：费里尼正在看费里尼；或者直接冲着我大喊：费利（Felli），你不觉得你就是费里尼吗？

Ma *Otto e mezzo* è stato diverso. Mi ha ossessionato. Ne ero completamente affascinato. È come se qualcuno avesse realizzato un'opera per me, per scuotermi, per raccontarmi. Guardo ancora oggi *Otto e mezzo* seduto sulla punta della sedia, teso come se dovessi scattare in piedi. Posso godermi ogni scena, e ricordare quella che sta per arrivare, assaporandola. Penso oltretutto che da ragazzo continuavo a guardarlo e riguardarlo, non solo perché mi piaceva così tanto, ma perché volevo cercare di capire come mai mi piacesse così tanto.

In quel periodo, e per molto tempo, mio fratello ha cominciato a chiamarmi Fellini. Per sfottermi. Tornava a casa e diceva: ma Fellini ci sta? Entrava in camera e diceva: Fellini, ti vogliono al telefono. Ma Fellini non mangia con noi? La macchina l'ha presa Fellini? E poi, quando si affacciava nel salone e mi vedeva sul divano, dritto sulla punta come per scattare, e vedeva Mastroianni in bianco e nero che si aggirava con un cappello nel televisore, diceva: Fellini sta guardando Fellini; oppure a me, direttamente: Fellí, ti vedi Fellini?

作者：弗朗切斯科·皮科洛  
书名：《美丽的混乱》  
发行地：都灵  
出版社：Giulio Einaudi Editore  
出版年份：2023  
页数：296页  
ISBN：9788806231538  
定价：20.00 欧元  
国外版权联系方式：Carmen Prestia（Carmen Prestia Literary Agency文学社），邮箱[cp@carmenprestia.com](mailto:cp@carmenprestia.com)

## 故事概要

1962年夏天，在罗马电影城的工作室里，费德里克·费里尼正在拍摄电影《八个半》；与此同时，远在帕勒莫的卢奇诺·维斯孔蒂，也在筹备电影《豹》的拍摄工作。克劳乌迪娅·卡尔蒂娜蕾受邀同时出演两部电影，她因此不得不奔波于两个片场，并根据两位导演的不同喜好把头发染成不一样的颜色。正是从这桩鲜为人知的轶事开始，《美丽的混乱》（费里尼原本为《八个半》取的名字，但后来弃用这个名字）讲述了在两部风格截然相反的经典电影诞生的背后，一系列被尘

封的往事：一部政治题材的电影变成了个人纪录片，而一部个人纪录片变成了政治宣传片。

通过对电影制作过程中相关文献资料的翻阅，目击者的采访和档案的研究，皮科洛不仅讲述了意大利电影的历史，还讲述了在电影拍摄和制作过程中，发生在众多人物身上的故事，其中不乏他们彼此之间的亲离众叛、敌对竞争和令人难以置信的巧合事件。深入其中，我们可以窥探围绕着故事所发生的点点滴滴，这像是一本“回忆录”，述说着艺术和生活之间密不可分的情缘，就像创造性活动能够改变这个世界。

## 叙事节点中的意大利历史背景

分为两条时间主线：叙事者的当下，也就是皮科洛遇见、探索、阅览和重新发现串联《八个半》和《豹》两部电影的故事线索；以及从20世纪50年代中期开始，当费里尼和维斯孔蒂产生历史性敌对关系，直到1963年，两部电影向公众放映。那些年，意大利经历了“经济奇迹”所带来的巨大转变，意大利的电影行业处在一个风光无限的时期：如同是一个“微缩的世界”，大家彼此相互认识，完全不惧怕同电视行业展开竞争，更是靠着以下谱写历史篇章的导演和演员在短时间内拍摄的一系列传奇影片，来吸引和取悦当时的观众：维斯孔蒂和费里尼，还包括安东尼奥尼、帕索里尼、奥尔米、贝托鲁奇。然而，在文学和电影中，两个领域各自代表的意识形态却存在着鲜明的对立：掌握政权的天主教民主党不断和共产党发生冲突，甚至不惜采取任何手段来打压与共产党有着密切联系的导演。

## 叙事人物

在小说中，上世纪五六十年代电影圈和文学圈中许多响当当的人物被彼此串联在一起。维斯孔蒂和费里尼，两人天赋绝伦、才华横溢，但性格却截然不同：一个生性严肃、为人苛刻，而另一个迷迷荡荡、鲁莽冲动。如果说前者被特意突显为正言厉色和贵族门第的人物风格（这一角色之后成为了伯特·兰卡斯特扮演萨利纳王子的灵感来源），那么后者更像是被描绘成一个统领马戏团的驯兽师。在他们身边，还围绕着由各式各样“小人物”角色构成的世界，正如皮科洛有意强调的那样，这些人物对于小说而言是至关重要的。两位导演各自信赖的编剧，费里尼身边的恩尼奥·弗莱亚诺，以及维斯孔蒂身边的苏索·切奇·达米科。两人因为一段神秘的恋情而走在一起。克劳乌迪娅·卡尔蒂娜蕾和桑德拉·米罗，她们是那个年代颇具人气的女演员，备受两位知名导演的追捧和青睐。除了上述人物，令人印象深刻的还有马尔切罗·马斯特罗亚尼、朱塞佩·托马西·迪·兰佩杜萨和皮尔·保罗·帕索里尼。就所有叙事人物而言，最重要的当属作者的声音，他以自我角色插入到小说的叙事中，将自己同费里尼和维斯孔蒂电影之间的密切关系娓娓道来。

## 叙事语言

皮科洛采用简洁明了的叙事语言，没有过多复杂的风格技巧，小说行文流畅，以此将读者的目光吸引至他讲述的事件中。作家更偏爱使用倾诉私密往事的叙事口吻，特别是讲述电影幕后制作，以及回忆那些与《豹》和《八个半》息息相关的个人生活片段中，总是在有意无意之间给予读者相关暗示。作家本人在电影创作和电视编剧方面有着丰富的经验，因此他善于利

用蒙太奇的叙事手法和“悬疑”的方式来保持读者的高度注意力。每当出现新的话题，作者都会利用一个特别的细节之处以暗示主要的故事情节，皮科洛正是通过这样的方式来牢牢锁住一连串叙事线索，呈现出一部既能被叙事类小说读者欣赏，也能被非虚构类小说读者赏识的高质量作品。

## 笔者之言

《美丽的混乱》成功之处在于揭开了意大利文化中一个重要历史时刻的幕后故事。电影制作的历史，如同肖像一样清晰地描绘出新现实主义电影中，不同主角之间错综复杂的人物关系，以及电影产业对整个国家带来的社会影响。小说讲述了一桩又一桩奇闻异事，让我们对主人公的形象有了一个深刻的印象，我们也逐渐对他们各自的爱情、背叛和恐惧有了清晰的认知。归功于皮科洛轻盈洒脱且隐秘暗昧的文笔，完美地拿捏了历史和秘密、公众生活和私人生活之间的平衡，重述并再现了一个早已沉寂在岁月中的历史年代，一段时至今日依旧流传在想象和神话中的历史文化。

在这个故事背景下，还出现了第二个故事脚本，它更鲜为人知，但也更贴近主人公自己，一系列关于创造力和想象力的反思，关于艺术对人类的启发：这像是一本“备忘录”，皮科洛在文中真情袒露了自己的心声，并通过电影重新改写了自己如何迈向情感成熟的故事。

## 翻译理由

推荐翻译《美丽的混乱》主要有三个原因。首先，该

作品的叙事呈现浓郁的历史色彩：皮科洛不仅解密了意大利文化史上两部经典电影的创作背景，与此同时，还介绍了当年参与电影拍摄和制作的演员、编剧，以及至今仍被奉为神话的两位导演，满足了读者强烈的好奇心（我们联想到2023年夏天在上海现代艺术馆举办的“费里尼天地”电影剧照珍藏展）。

其次，作品记忆深处的灵魂赋予小说强烈的文学性色彩，这是中国读者十分感兴趣的一种创作元素：作家通过兼具线性叙事和内心情感为特征的散文笔触，不仅在情感层面上吸引读者，还引发了艺术和历史、创作需求和公众生活之间关联的深刻反思。

最后，弗朗切斯科·皮科洛在作家圈子里颇有名气，作为意大利当代文学最杰出的作家之一，他早在2013年就凭借小说《像所有人一样渴望着》获得了斯特雷加文学奖：我们认为他的写作能获得由庞大中产阶级读者组成的中国消费者的青睐。在我们看来，这是一部值得向新兴市场引介这位作家的完美作品：我们希望能够通过此类叙事主题来吸引对电影题材感兴趣的新读者群体，后者会慢慢被作家散文体笔调所呈现的独有魅力所深深吸引。

## 文学点评

“伴随着鲜活、明快和口语化的散文风格，皮科洛在简短的篇幅中，交替讲述着两个脚本的故事，通过一系列倒叙和间离的复调叙事，引导读者回顾当年两部电影大获成功的荣耀时刻，以及两位昔日互为死对头的导演在暮年之时的重修旧好。”— 梅拉尼亚·嘉雅·马祖克，《共和国报》，2023年2月20日

“通过《美丽的混乱》这本小说，皮科洛犹如一场盛宴般，从里到外展现了一部伟大作品的创作历程。”— 安

娜莱娜·贝尼尼，《Il Foglio》，2023年2月27日

“弗朗切斯科·皮科洛的这本书，犹如一篇生动形象、鲜为人知、引人入胜的短篇小说，它是意大利历史中的一个片段，其创作灵感来源于作者微妙的视角和个人观……《美丽的混乱》是一本不容错过的小说，它像是一枚宝贵的指南针，指引我们读懂过去的往事和当下的生活。”— 米雷拉·阿尔米埃罗，《Corriere del Mezzogiorno》，2023年3月18日

## 作者生平

弗朗切斯科·皮科洛（1964年出生于卡塞塔）是一名作家兼编剧。1994年他首次以作家身份亮相，在创作生涯初期通过minimum fax和Feltrinelli两家出版社发表作品，2008年后和Einaudi出版社建立了长期合作关系。2010年皮科洛出版了《微不足道的幸福时刻》（导演丹尼尔·卢切蒂改编自同名小说的电影于2019年上映），四年后更是凭借小说《像所有人一样渴望着》（2013年）斩获斯特雷加文学奖，这是一本关于讲述意大利左翼的忏悔录小说。除了小说创作外，皮科洛还与保罗·维尔兹、弗朗切斯卡·阿尔奇布吉、南尼·莫雷蒂、马可·贝洛基奥和西尔维奥·索尔迪尼等导演合作。皮科洛也为电视剧《我的天才朋友》和《成年人的谎言生活》创作了影视剧本。现居罗马，并与当地的《共和报》合作。

## 现有译本

截至目前，该小说仍未翻译成其他语言。来自法国（Albin Michel出版社）、阿尔巴尼亚（Botime Dudaj

出版社)和巴西(Editora Âyiné出版社)的几家出版社已经购买了小说版权。德语译本的版权销售也正在洽谈中。

## 所获奖项

2023年,《美丽的混乱》分别荣获维亚雷焦·雷帕奇非叙事类小说文学奖和朱塞佩·托马西·迪·兰佩杜萨文学奖。

Autore: Francesco Piccolo  
Titolo: *La bella confusione*  
Luogo di edizione: Torino  
Casa editrice: Giulio Einaudi Editore  
Anno: 2023  
Numero di pagine: 296  
ISBN: 9788806231538  
Prezzo: 20,00 €  
Foreign rights: Carmen Prestia (Carmen Prestia Literary Agency), cp@carmenprestia.com

## **Sinossi**

È l'estate del 1962: a Roma, negli studi di Cinecittà, Federico Fellini sta dirigendo *Otto e mezzo*; contemporaneamente, a Palermo, Luchino Visconti è alla regia del *Gattopardo*. A destreggiarsi tra i due film troviamo Claudia Cardinale, costretta a correre da un set all'altro e a tingersi i capelli per seguire il capriccio dei due registi. È partendo da questo aneddoto che *La bella confusione* (il titolo che Fellini rifiutò per *Otto e mezzo*) racconta le vicende che hanno portato alla nascita di due capolavori opposti, ma che in qualche modo

si specchiano l'uno nell'altro: un film politico che diventa un testamento personale e un film personale che si fa manifesto politico.

Esplorando documenti di produzione, testimonianze e archivi, Piccolo racconta non solo la storia del cinema italiano, ma anche le storie di chi quei film li ha girati, tra tradimenti, rivalità e incredibili coincidenze. Andando più in profondità, si scorgono i confini di una storia più intima, un memoir che racconta come arte e vita siano indissolubili, come l'atto creativo possa cambiare il mondo.

### **Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione**

La storia si divide su due linee temporali: il presente del narratore, dove Piccolo incontra, studia, legge e ritrova i fili delle vicende che legano *Otto e mezzo* e *Il Gattopardo*; il periodo che va dalla metà degli anni cinquanta – quando nasce la storica rivalità tra Fellini e Visconti – fino al 1963, quando i film vengono presentati al pubblico. Sono gli anni in cui l'Italia vive le profonde trasformazioni del boom economico. L'industria cinematografica italiana è in uno stato di grazia: un piccolo universo in cui tutti si conoscono, che ancora non teme il confronto con la televisione e incanta il pubblico con un susseguirsi di pellicole leggendarie girate a pochissima distanza da registi e attori i cui nomi faranno la storia: Visconti e Fellini, ma anche Antonioni, Pasolini, Olmi, Bertolucci. Nella letteratura e nel cinema, tuttavia, dominano i contrasti ideologici: la Democrazia Cristiana al governo è costantemente impegnata a scontrarsi con il Partito Comunista e non esita a utilizzare ogni mezzo per colpire registi vicini al Partito.

## I personaggi

Nel romanzo si intrecciano le figure di spicco del cinema e della letteratura degli anni cinquanta-sessanta. Visconti e Fellini appaiono come personalità geniali ma del tutto antitetiche: mentre uno è severo ed esigente, l'altro è confusionario e impulsivo. Se del primo vengono sottolineati i modi taglienti e aristocratici (che ispireranno a Burt Lancaster l'interpretazione del Principe di Salina), il secondo è ritratto come un domatore alla guida di un circo. Attorno a loro gravita un mondo di personaggi "minori" che in realtà, come sottolinea Piccolo, sono stati fondamentali. I due fidati sceneggiatori dei registi – Ennio Flaiano per Fellini e Suso Cecchi d'Amico per Visconti – sono legati da una storia d'amore segreta. Claudia Cardinale e Sandra Milo, attrici centrali per il cinema italiano di quegli anni, sono contese e amate dai registi stessi. E ancora, non possono essere dimenticati, fra gli altri, Marcello Mastroianni, Giuseppe Tomasi di Lampedusa e Pier Paolo Pasolini. Su tutti emerge però la voce dell'autore, che si inserisce nella narrazione diventando egli stesso un personaggio e raccontando il proprio legame con i film di Fellini e Visconti.

## La lingua

Piccolo utilizza un linguaggio chiaro, privo di tecnicismi, e una scrittura scorrevole che trascina il lettore all'interno delle vicende raccontate. Predilige un tono confidenziale, strizzando l'occhio al pubblico nel raccontare i retroscena delle produzioni cinematografiche e nell'evocare episodi di vita personale che si legano strettamente alle vicende del *Gattopardo* e di *Otto e mezzo*. La lunga esperienza dell'au-

tore nella scrittura per il cinema e la televisione emerge in modo particolare nella capacità di mantenere alta l'attenzione sfruttando le tecniche del montaggio narrativo e del *cliffhanger*. Ogni apparente divagazione rivela un particolare che la riporta alla trama principale, e in questo modo Piccolo riesce a tenere saldamente le fila della narrazione, presentando un testo di qualità in grado di essere apprezzato dal pubblico del romanzo così come da quello della non fiction.

## **Secondo noi**

*La bella confusione* riesce nell'intento di scoprire i retroscena di un momento importante per la nostra cultura. La storia della produzione cinematografica dà un chiaro ritratto di quelli che erano i rapporti tra i protagonisti del neorealismo, e l'impatto sociale che il cinema aveva sul paese. La narrazione procede aneddoto dopo aneddoto e restituisce un'immagine sempre più precisa dei protagonisti di cui arriviamo a conoscere amori, tradimenti e paure. Grazie alla scrittura leggera e confidenziale, Piccolo si mantiene in equilibrio tra storico e intimo, tra vita pubblica e privata, raccontando un momento ormai scomparso, una cultura che continua a vivere nell'immaginazione e nel mito. Sullo sfondo di questa storia appare però un secondo testo, più intimo, più vicino all'autore, una serie di riflessioni sulla creatività, sull'impatto che l'arte ha sulle persone: un memoir in cui lo stesso Piccolo si mette a nudo e rielabora attraverso il cinema la sua maturazione emotiva.

## Perché tradurlo

Si consiglia la traduzione di *La bella confusione* per tre principali ragioni. In primo luogo, la narrazione ha una forte componente storica: Piccolo soddisfa il lettore più curioso rivelando i retroscena che hanno portato alla creazione di due capolavori della cultura italiana, e allo stesso tempo dei loro autori, due registi il cui mito rimane vivo tutt'oggi (basti pensare alla recente mostra *Fellini-land* tenutasi al MoCA di Pechino nell'estate 2023).

Secondariamente, l'anima più memorialistica dell'opera possiede una forte dimensione letteraria, elemento di grande interesse per il lettore cinese: l'autore, con la sua prosa lineare e intimista, non solo coinvolge sul piano emotivo, ma invita a una profonda riflessione sul legame tra arte e storia, tra bisogno creativo e vita pubblica.

Infine, ci sembra rilevante la figura autoriale di Francesco Piccolo, uno degli scrittori contemporanei di maggior successo, già vincitore del Premio Strega nel 2013 con *Il desiderio di essere come tutti*: pensiamo che i suoi testi possano incontrare il favore del pubblico cinese costituito da una classe media cittadina di lettori forti. Questa ci sembra l'opera perfetta per introdurre l'autore in un nuovo mercato: contiamo che il soggetto della narrazione possa attirare nuovi lettori interessati alla tematica cinematografica, che rimarranno successivamente legati all'autore grazie alla potenza della sua prosa.

## Hanno detto

“In capitoli brevi, con prosa fresca, vivace e colloquiale, Piccolo alterna i due set – fra ampi flashback e divagazioni – e

conduce il lettore fino al trionfo di entrambi i film e alla crepuscolare riconciliazione dei rivali.” | Melania G. Mazzucco, «la Repubblica», 20/02/2023

“Con *La bella confusione* [...] Piccolo è riuscito a mostrare la festa, dentro e fuori, della costruzione di un’opera.” | Annalena Benini, «Il Foglio», 27/02/2023

“Il libro di Francesco Piccolo è un luminoso, intimo, coinvolgente racconto di un pezzo di storia italiana, ricostruito attraverso la lente dello scrittore, la sua personale prospettiva. [...] *La bella confusione* è un libro imperdibile, una bussola preziosa per capire quello che è stato il nostro recente passato, ma anche il tempo presente.” | Mirella Armiero, «Corriere del Mezzogiorno», 18/03/2023

## Chi è l'autore

Francesco Piccolo (Caserta, 1964) è scrittore e sceneggiatore. Esordisce come scrittore nel 1994, pubblicando inizialmente con minimum fax e Feltrinelli, per poi instaurare una duratura collaborazione con Einaudi a partire dal 2008. Pubblica nel 2010 *Momenti di trascurabile felicità* (da cui è tratto l’omonimo film di Daniele Luchetti nel 2019) e quattro anni dopo vince il Premio Strega con *Il desiderio di essere come tutti* (2013), romanzo-confessione sulla sinistra italiana. Oltre al lavoro nella narrativa, ha collaborato con registi come Paolo Virzì, Francesca Archibugi, Nanni Moretti, Marco Bellocchio e Silvio Soldini. Ha firmato le sceneggiature delle serie tv *L’amica geniale* e *La vita bugiarda degli adulti*. Vive a Roma, dove collabora con «la Repubblica».

## **Traduzioni esistenti**

Al momento non esistono traduzioni in altre lingue, ma i diritti sono stati acquistati in Francia (Albin Michel), Albania (Botime Dudaj) e Brasile (Editora Âyiné). Sono in corso trattative per la vendita in lingua tedesca.

## **Premi ricevuti dal titolo**

Nel 2023 *La bella confusione* ha vinto il Premio Letterario Viareggio-Rèpaci per la categoria saggistica e il Premio Letterario Giuseppe Tomasi di Lampedusa.



Narratori < Feltrinelli

Aurora Tamigio  
Il cognome delle donne



奥罗拉·塔米吉奥

《女子的姓氏》

Aurora Tamigio

*Il cognome delle donne*

翻译节选：原文第61页  
Proposta di traduzione: p. 61

© 2023 Feltrinelli

1946年6月2日，塞勒玛·夸兰塔目送她的母亲走进圣雷莫卡斯特拉佐市政厅的投票站：她没有涂口红，穿着整洁的衣裳，手掌湿漉漉的，为意大利共和国投下了自己的选票。从投票站出来后，罗萨举止端庄地向身着礼服的工作人员、市长和身后排队等候的村民打了招呼，随后便搂着她的女儿向教堂方向走去，多纳多正在教堂前面的大木门处等着她们。在她看来，补口红似乎是在帮市长的忙，罗莎因此把黑色的小管子塞到了塞勒玛的手中。

“这个你拿着，我送给你。”

塞勒玛本会在几年后自己第一次投票的时候涂上同一支口红。但和她妈妈不同的是，那个时候不会有人要求她把口红从手里留下来。

Il 2 giugno 1946 Selma Quaranta aveva osservato sua madre entrare nel seggio elettorale allestito nel municipio del paese di San Remo a Castellazzo: senza rossetto, con il vestito buono e i palmi delle mani umidi, aveva espresso la sua preferenza per la repubblica d'Italia. Uscita dal seggio, dopo avere salutato con contegno le divise, il sindaco e i paesani che attendevano in fila dietro di lei, Rosa aveva preso sua figlia sottobraccio per allontanarsi in direzione della chiesa, dove Donato le aspettava al portone di legno. Siccome a rimettersi il rossetto ormai le pareva di fare un piacere al sindaco, Rosa aveva messo il tubicino nero in mano a Selma.

“Questo tienilo tu, te lo regalo.”

Selma avrebbe indossato quello stesso rossetto, anni dopo, per il suo primo voto. A differenza di sua madre, però, a lei nessuno avrebbe chiesto di toglierlo.

作者：奥罗拉·塔米吉奥

书名：《女子的姓氏》

发行地：米兰

出版社：Feltrinelli

出版年份：2023

页数：416页

ISBN：9788807035609

定价：19.00 欧元

国外版权联系方式：Vicki Satlow Literary Agency文学社，邮箱[info@vickisatlow.com](mailto:info@vickisatlow.com)

<https://vickisatlow.com/libro/il-cognome-delle-donne/>

## 故事概要

西西里岛，二十世纪初：就此拉开了一部家庭小说的序幕，并一直持续至80年代，讲述了关于罗萨、塞勒玛、帕特里齐娅、拉维尼娅和玛丽内拉的故事。罗萨在山里的一个小镇长大，直到她遇到了塞巴斯蒂亚诺·夸兰塔：罗萨对他一见钟情并和他私奔，两人在婚后一起经营着一家小酒馆，日复一日，这里也成为了小说林林总总一系列故事的发生地。费尔南多、多纳多和塞勒玛相继出生，但很快他们就不得不面对父亲

奔赴战场前线的现实，后者很不幸地在战争结束时牺牲。塞勒玛爱上了桑蒂·马拉维利亚，不顾母亲的反对执意嫁给了他，他们的三个女儿终究为这一错误决定付出了代价：帕特里齐亚，生性好斗；拉维尼娅，有着和维尔纳·丽萨一样美丽的容貌；玛丽内拉，三个人当中最具胆量和魄力。在经历了一系列颠沛流离和丧亲之痛，面临继承遗产和发现性格遗传之后，三姐妹慢慢会了在这个变幻莫测的世界中成长。塞巴斯蒂亚诺·夸兰塔曾在她们最痛苦的时候回去探望她们，三个小姑娘在他的精神依偎和指引下，不断试着去领悟解放自我的奥秘所在。

## 叙事节点中的意大利历史背景

小说讲述了二十世纪意大利三代女性的历史故事，共由五个部分组成，每一部分都描绘了一位家庭成员的岁月往事。第一部分讲述了关于罗萨的故事，从1922年开始，直到1944年结束。罗萨居住在圣雷莫卡斯特拉佐市，她在没有塞巴斯蒂亚诺帮助下努力经营着自己的小酒馆，后者在战争期间被迫奔赴前线。第二部分的主人公是塞勒玛，时间范围从1945年一直到1950年。故事背景主要包括那些年的战后重建、共和国政体公投和女性投票权。帕特里齐娅的故事则发生在二十世纪六十年代：她就读于一所修女学校，1963年教皇若望二十三世逝世那天，她正好在学校里；1968年她完成高中结业考试并顺利毕业。讲述拉维尼娅的部分，由一家人聚在电视机前观看登月拉开序幕，并一直持续至七十年代，在这期间全家人都搬去了帕勒莫。在最后一部分中，提到了阿尔多·莫罗被绑架的事件，还有堕胎合法化和1982年在西班牙举办的世界杯。1983年玛丽内拉在高中毕业后，离开意大利搬去了曼彻斯特。小说在结尾处提到了法律允许女性在婚

后保留婚前姓氏：这也是这本书名字的由来。

## 叙事人物

罗萨、塞勒玛、拉维尼娅、帕特里齐娅和玛丽内拉都是这个故事的核心人物。书中每个章节均是以她们的名字来命名，讲述了她们在封闭的父权世界中逐渐成长和自我解放的故事。塔米吉奥让这些主人公从平凡的生活背景中脱颖而出，这要归功于她们与众不同的性格特征：相较于普通女性，她们中的每一位都有着独具一格的魅力。罗萨·夸兰塔以一种颠覆性的精神力量养育着女儿和孙女，她的这种力量贯穿了整部小说，甚至影响到了最年幼的玛丽内拉。如果说罗萨和塞勒玛的性格大相庭径但又彼此互补，性格外向的母亲，沉默寡言但善于观察的女儿，帕特里齐娅和拉维尼娅两姐妹更是如此：一个桀骜不驯、生性要强，另一个浪漫洒脱、平易近人。小说的最后，最年幼的玛丽内拉的故事则生动地体现了这个家族中女性成员来之不易的自由，她们憧憬着对未来的期待与向往。

## 叙事语言

小说采用的叙事语言是标准的现代意大利语，其微妙之处在于呈现口语化倾向，即日常使用的口头语。错位（“鸡，罗萨刚才在煮”，第26页）、分句和惯用语（“拉维尼娅在南瓜里头撒盐”，第206页）的使用让文本变得生动有趣且行文流畅，似乎像是一个代代相传的口头故事。句法常常呈现标志性的地方气息和文化内涵：读者可以感受到西西里方言声调中的抑扬顿挫，但这并不会妨碍阅读，反而会为阅读增添色彩和真实度。女作家并没有抛弃西西里语，特别是在对话

中，但对方言的使用更多是集中在语汇层面。唯一一个完整的方言句子出现在第 17 页：“a fimmina è comu ‘a campana: si ‘un ra scotuli ‘un sona（女人就像一个铃铛：如果你不摇她，她就不会响）”，对于日常使用意大利语的人而言很容易理解，总之也可以根据上下文来理解。

## 笔者之言

《女子的姓氏》犹如一幅技艺精湛的湿壁画，诠释了二十世纪意大利南部的风貌，描绘了三代女性在一个男性统治的社会中寻找属于自己的空间。散文般轻盈流畅、通俗易懂的笔触，点缀着细微的地域风情，塔米吉奥在她的处女作中无不展现出电影剧作家的多样才华，将大荧幕上一幕幕精彩绝伦、令人兴奋和变幻莫测的场景跃然纸上。女作家年轻的叙事声音塑造了一系列丰满的人物形象，使之深深烙印在读者的脑海中，带领读者沉浸式游阅历史的长河。五位主人公的历史往事共同追溯了一条时间轴，而贯穿其中的主要阶段，正是那些女性在变革的时代背景下对重大事件所做出的种种回应，把个人的微缩历史和集体历史相互结合在一起。

## 翻译理由

小说的叙事语言简洁明了且清晰动人，绘声绘色地描绘了二十世纪意大利偏远地区的面貌，也得益于这种叙事语言，让书中所描述的世界变得生动形象。另外，小说的视角非常贴近时下关注的话题，并起着新的推动作用，即针对性别问题普遍存在的敏感度，这一问题在中国也十分普遍。事实上，《女子的姓氏》

可以归类为埃莱娜·费兰特所成功开创的小说流派，她是中国读者广为熟知的女作家。这本小说尽管是作家本人创作的第一部作品，但在意大利已经发行了数十万册。

## 文学点评

“这是一部让人为之震撼的社会小说，讲述了在第二次世界大战、经济奇迹和二十世纪末漫长岁月中的成长故事，这是风俗历史的一个剖面，这是一首以西西里岛小山村为故事背景的日常生活叙事诗，时而充满戏剧性，谱写了一群能够坚定不移奔赴未来的女性人物。”— 马尔齐亚·丰塔纳，《la Lettura》

“塔米吉奥的小说充满了回音，你能够在其中深切地感受到犹如金兹伯格《家族话语》般的回响，或者是某些让人内心悸动的故事情节，迅速将你穿越带回到黛莱达笔下平托儿姐妹的年代，又或者如同达西娅·马拉伊尼故事里的玛丽安娜·乌克里亚，以及最新塑造的斯特凡尼亚·奥乌奇，西西里岛让人亮眼和厌恶的一众地域风貌都被绝妙地呈现了出来。”— 斯特凡诺·马西尼，《Robinson》

“在这本小说中，故事的核心是女性，她们无论意志坚强或性格柔弱，无论大胆无畏或朴实敦厚，都敢于斗争而从不怨声载道，尤为重要的是她们自始至终所保持的坚忍不拔的品格。”— 萨布丽娜·博尔迪尼翁，《Maremosso》

“一幅极具震撼的绘画，回荡着魔幻现实主义的回声。”— 艾丽卡·曼纳，《共和国报》

## 作者生平

奥罗拉·塔米吉奥1988年出生于帕勒莫，在米兰长大。毕业于当代艺术史专业，并学习了电影剧本的创作。随后从事电影行业自由撰稿人的工作，目前是一名文案撰稿人，为多家设计和技术领域的公司撰写文案。她是电影咨询杂志《[Silenzioinsala.com](http://Silenzioinsala.com)》的主编，也撰写过多部短篇电影的剧本（《会面》、《家鱼》、《福尔塞波特沃小姐》）。她的部分短篇小说发表在《白鲸》、《破解丛刊》和《羊鹿避难所》杂志上。《女子的姓氏》是她创作的第一本叙事小说。

## 现有译本

《女子的姓氏》目前尚无译本。

## 所获奖项

《女子的姓氏》荣获2023年第三届主题为“当代女英雄”的意大利女性文学奖。

Autore: Aurora Tamigio

Titolo: *Il cognome delle donne*

Luogo di edizione: Milano

Casa editrice: Feltrinelli

Anno: 2023

Numero di pagine: 416

ISBN: 9788807035609

Prezzo: 19,00 €

Foreign rights: Vicki Satlow Literary Agency, [info@vickisatlow.com](mailto:info@vickisatlow.com)

<https://vickisatlow.com/libro/il-cognome-delle-donne/>

## **Sinossi**

Sicilia, inizio Novecento: comincia così un romanzo familiare che si protrae fino agli anni ottanta, indagando le storie di Rosa, Selma, Patrizia, Lavinia e Marinella. Rosa cresce in un piccolo paesino sulle montagne finché non incontra Sebastiano Quaranta: innamoratasi dal primo istante, scappa con lui e, dopo essersi sposati, i due aprono un'osteria che diventerà negli anni il punto focale delle vicende narrate. Dalla loro unione nascono Fernando, Donato e Selma i

quali, ben presto, dovranno fare i conti con la partenza per il fronte del padre, che morirà alla fine della guerra. Selma si innamora di Santi Maraviglia e, nonostante l'opposizione materna, lo sposa, ma a pagare lo scotto dell'errore commesso saranno le loro tre figlie: Patrizia, combattiva per indole, Lavinia, bella come Virna Lisi, e Marinella, la più intraprendente. Tra traslochi e lutti, eredità economiche e caratteriali, le tre sorelle impareranno a crescere in un mondo in continua evoluzione, cercando di comprendere la cifra della loro emancipazione sotto la guida dello spirito di Sebastiano Quaranta, che torna a visitarle nei momenti più duri.

### **Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione**

Il romanzo attraversa la storia di tre generazioni di donne nell'Italia del Novecento. Ognuna delle cinque parti segue le vicende di una componente della famiglia. La prima, quella dedicata a Rosa, si apre nel 1922 e si conclude nel 1944. Rosa vive a San Remo a Castellazzo e cerca di mandare avanti la sua osteria senza l'aiuto di Sebastiano, costretto al fronte durante la guerra. La seconda parte ha come protagonista Selma e copre l'arco temporale 1945-1950. Sullo sfondo, gli anni della ricostruzione postbellica, del referendum per la Repubblica e del voto alle donne. La storia di Patrizia invece, è collocata negli anni sessanta: la ragazza studia presso un collegio di suore e si trova lì il giorno della morte di Papa Giovanni XXIII nel 1963. Nel 1968 consegue la maturità. La parte dedicata a Lavinia si apre con la famiglia riunita davanti alla televisione per assistere allo sbarco sulla luna e prosegue lungo gli anni settanta, anni in cui la famiglia si sposta a Palermo. Nell'ultima parte si fa riferimento al rapimento di Aldo Moro, al fatto che abortire sia diventato

legale, ai mondiali di calcio in Spagna del 1982. Nel 1983 Marinella supera l'esame di maturità e lascia l'Italia per trasferirsi a Manchester. Il romanzo infine si conclude con un riferimento alla legge che consente alle donne di mantenere il cognome da nubili anche dopo sposate: da qui il titolo del libro.

## **I personaggi**

Rosa, Selma, Lavinia, Patrizia e Marinella sono il cuore di questa storia. Sono loro a intitolare le sezioni del libro, che ne seguono la graduale crescita ed emancipazione in un mondo chiuso e patriarcale. Tamigio fa sì che le protagoniste emergano da un fondale quotidiano, grazie alle caratteristiche che le contraddistinguono: ognuna di queste donne ha qualcosa di fuori dall'ordinario. Rosa Quaranta educa le figlie e le nipoti a una forza dirompente, che percorre il romanzo sino alla più giovane, Marinella. Se Rosa e Selma sono opposte e complementari – la madre estroversa, la figlia silenziosa e osservatrice – ancora di più lo sono le sorelle Patrizia e Lavinia: una militante e combattiva, l'altra romantica e conciliatrice. Nella parte finale Marinella, la sorella minore, incarna la libertà conquistata con fatica dalle donne della propria famiglia, aprendo uno sguardo al futuro.

## **La lingua**

La lingua è un italiano standard che tende all'oralità, alla lingua dell'uso. Dislocazioni («Il pollo Rosa lo faceva bollito» p. 26), frasi scisse ed espressioni idiomatiche («Lavinia che mette sale in zucca» p. 206) rendono il testo vivo e scorrevole,

quasi fosse un racconto orale tramandato di generazione in generazione. La sintassi è spesso marcata in senso regionale: si percepisce l'inflessione siciliana senza che questa ostacoli in alcun modo la lettura, a cui invece dona colore e credibilità. L'autrice non rinuncia al siciliano, soprattutto nei dialoghi, ma si limita quasi sempre al solo lessico. L'unica frase per intero in dialetto la si trova a p. 17: «a fimmina è comu 'a campana: si 'un ra scotuli 'un sona», facilmente comprensibile per gli italofoeni ma comunque spiegata dal contesto.

## **Secondo noi**

*Il cognome delle donne* è un appassionante affresco dell'Italia meridionale novecentesca, di tre generazioni di donne che cercano il loro spazio in un mondo a misura d'uomo. Con una prosa scorrevole e leggibile, che però non rinuncia alle sfumature locali, Tamigio scrive un romanzo d'esordio che rivela le sue doti di autrice per il cinema, accostando sulla pagina scene vivide e appassionanti ben declinabili anche sul grande schermo. La giovane voce dell'autrice costruisce dei personaggi a tutto tondo che si imprimono nella mente, coinvolgendo e trascinando chi legge nel fiume della Storia. Le vicende delle cinque protagoniste tracciano, infatti, una linea del tempo le cui tappe principali sono le risposte delle donne ai grandi eventi che scorrono sullo sfondo, unendo la micro-storia personale alla storia collettiva.

## **Perché tradurlo**

Il romanzo fornisce un ritratto verosimile delle zone marginali dell'Italia novecentesca grazie a una lingua semplice e

chiara, che collabora però alla concretezza visiva del mondo raccontato. Inoltre, il punto di vista è molto attuale e rappresentativo delle nuove spinte, diffuse anche in Cina, verso una maggiore sensibilità per le questioni di genere. *Il cognome delle donne* si iscrive infatti nel filone di successo inaugurato da Elena Ferrante, autrice ben nota e riconoscibile anche per il lettore cinese. Il romanzo, pur essendo l'opera prima dell'autrice, in Italia ha già raggiunto le 100.000 copie.

### **Hanno detto**

“Un convincente romanzo di denuncia, una vicenda di formazione generazionale negli anni della Seconda guerra mondiale, del boom economico e dello scorcio finale del Novecento, uno spaccato di storia del costume, un'epica del quotidiano a tratti drammatica sullo sfondo di un paesino montano della Sicilia intorno a un nugolo di personaggi femminili capaci di inseguire con determinazione il futuro.” | Marzia Fontana, «la Lettura»

“Il romanzo della Tamigio è consapevolmente fitto di echi, perché impossibile sarebbe non percepirvi riverberi del *Lessico familiare* della Ginzburg oppure certi palpiti che ti riportano subito fra le sorelle Pintor della Deledda, e ancora quegli squarci di bagliori e abomini siciliani in cui si erano magistralmente espresse Dacia Maraini con la sua Marianna Ucria e più di recente Stefania Auci.” | Stefano Massini, «Robinson»

“Un romanzo dove la centralità del racconto è l'essere donna, forte o debole, audace o austera, capace di lottare anche senza urlare e, soprattutto, capace di essere sempre resilien-

te.” | Sabrina Bordignon, «Maremosso»

“Un affresco potente che regala anche echi di realismo magico.” | Erica Manna, «la Repubblica»

## **Chi è l'autrice**

Aurora Tamigio è nata a Palermo nel 1988 e cresciuta a Milano. Successivamente alla laurea in Storia dell'arte contemporanea, ha studiato sceneggiatura cinematografica. Dopo aver lavorato come autrice freelance per il cinema, oggi è copywriter e scrive per aziende del mondo della tecnologia e del design. È caporedattrice del magazine di informazione cinematografica [Silenzioinsala.com](https://www.silenzioinsala.com) e scrive cortometraggi (*L'incontro*, *Homefish*, *Signorina Forsepotevo*). Alcuni dei suoi racconti sono pubblicati su «La Balena Bianca», «Crack Rivista» e «Il rifugio dell'Ircocervo». *Il cognome delle donne* è il suo primo romanzo.

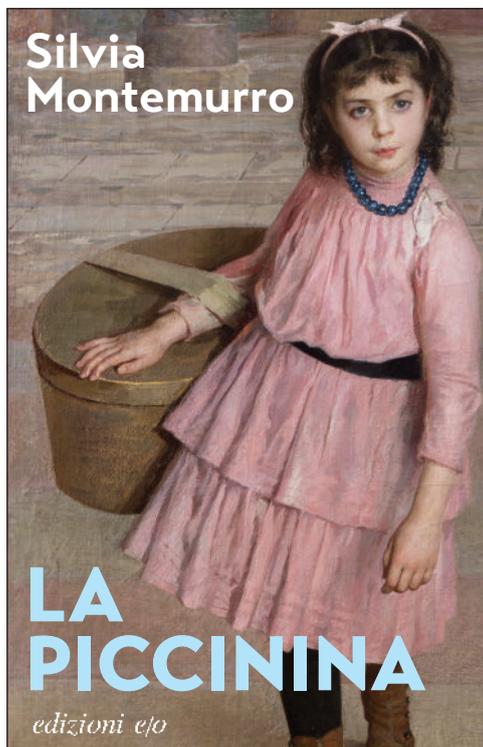
## **Traduzioni esistenti**

Non sono ancora presenti traduzioni del *Cognome delle donne*.

## **Premi ricevuti dal titolo**

*Il cognome delle donne* ha vinto la terza edizione del Premio Letterario di iO Donna 2023 dal tema “Eroine d'oggi”.





西尔维娅·蒙特穆罗

《小女工》

Silvia Montemurro

*La piccinina*

翻译节选：原文第169页  
Proposta di traduzione: p. 169

© 2023 e/o

“现在是时候让别人听到你的想法了”。

“现在吗？为什么？”。

吉娜微笑道。

“如果你现在不说，恐怕永远都不会说出来了”。

我很纳闷，但我觉得她是有道理的。我的生活早已支离破碎，如果我现在不把内心的想法说出来，往后的日子只会更困难。可我不明白她想要的是什么。我想，我也没办法再和她说些什么。

“诺拉，有什么东西真的触动了你的灵魂吗？只属于你的东西。我不知道，一首童谣，一首歌曲”。

“让我想一会儿”。

那天，我背不出诗歌，我躲在房间里哭泣。我看着镜子里的自己，我自己对自己说着丧气话。然后，我平复了心情，把整首诗流畅地背了出来，既没有一点儿差错，也没有半点磕磕绊绊。

当我听到丽萨唱着《希伯来奴隶大合唱》的时候，想起了我的父亲曾经给我讲过的第三段主歌，那是1848年，在大决斗前他们用来给自己振奋人心和鼓舞士气的一段主歌。我一直很喜欢那首咏叹调，我对它了如指掌。

“飞吧……思想”。

“我真的很喜欢。这首歌在米兰也很受欢迎，有点像是那儿的颂歌。你能唱给我听吗？”

“在这儿？”恐怕不行，我怀疑到。  
没有光影。太阳的光芒把我照亮。  
“这儿，就现在”。

«Ora è tempo di far sentire la tua voce».

«A-adesso? M-ma come?».

La Gianna sorride.

«Se non lo fai adesso, forse non lo farai mai».

Sono confusa, ma credo abbia ragione lei. Se non tiro fuori la voce ora che tutta la mia vita è andata in pezzi, poi sarà sempre più difficile. Però non ho idea di quello che voglia intendere. Non riuscirei mai a fare un discorso.

«C'è qualcosa che davvero ti tocca l'anima, Nora? Qualcosa di solo tuo. Che so, una filastrocca. Una canzone».

Ci penso un attimo.

Quel giorno in cui non riuscii a recitare la mia poesia, mi nascosi in camera e piansi. Mi guardai allo specchio e mi rivolsi frasi di disprezzo. Poi mi calmai e snocciolai tutta la poesia, senza sbagliare o incespicare neanche per un istante.

Quando sentii cantare il *Va' pensiero* dalla Lisa mi venne in mente mio padre che mi raccontava della terza strofa, quella che usavano per accalorarsi e darsi coraggio prima di lottare, nel 1848. Ho sempre adorato quell'aria. La conosco a menadito.

«Il... *Va' pensiero*».

«Mi piace un sacco. Piace anche a Milano, è un po' il suo inno. Ti va di cantarmelo?».

«Q-qui?» protesto, scettica.  
L'Ombra non c'è. Sono illuminata dai raggi del sole. «Qui,  
adesso».

作者：西尔维娅·蒙特穆罗

书名：《小女工》

发行地：罗马

出版社：e/o

出版年份：2023

页数：192页

ISBN：9788833576701

定价：16.50 欧元

国外版权联系方式：Edizioni e/o出版社，联系人：Emanuela Anechoum，邮箱[emanuelaanechoum@edizionieo.it](mailto:emanuelaanechoum@edizionieo.it)

## 故事概要

诺拉出生于一个卑微的原生家庭，从小就在米兰一家领带厂做帮工。她的挚友丽莎和安杰丽卡同样也都是“女童工”：她们帮助裁缝、制帽匠和熨烫工完成最繁重的工作。三个人之间并非没有嫉妒和背叛，特别是因为阿尔奇的出现，诺拉爱上了这个学徒工，但后者却遭到了所有人的非议，这也成为了她们三人日后关系破裂的一大原因。诺拉因为自卑和不被理解而深受打击，她担心永远无法倾诉自己内心真实的想法，直到

1902年米兰爆发了“女童工”罢工事件。当诺拉发现自己站在年轻抗议人群的最前面，示威要求免受暴力侵害以及更公正公平的法律，这让她重拾了自信心。故事结束于1932年：诺拉成为了一名拥有自己事业的独立女性，她出席了自己唯一的挚友，画家埃米利奥·隆戈尼的葬礼，机缘巧合之间发现画家在她还是小女孩的时候给她画过自画像。

## 叙事节点中的意大利历史背景

小说以1902年爆发的“女童工”罢工事件为故事背景，这是意大利十九世纪九十年代至二十世纪初，从自由制度过渡到民主制度过程中，所爆发的一系列抗议事件中的一部分。城市的工业化进程加剧了富裕阶级和底层穷人在经济、社会层面的差异，后者被迫在艰苦的条件中工作来赚取微薄的工资。此外，剥削儿童的现象也层出不穷，因为即使是年幼的孩子，也不得不为维持家庭生计而做出牺牲。

为此，女童工们连续十天上街游行，要求得到更公平的待遇和更宽松的工作环境，以此来向工会传达她们的诉求。这场罢工意味着儿童工人权利史上的一次进步，它是一系列抗议活动和事件的导火索，比如几天后发生的男童工抗议活动，就有超过一千名14岁以下的小男孩参加。

## 叙事人物

作为小说的主人公，诺拉是一个缺乏安全感的小女孩，她因为无法倾诉自己内心的真实想法而陷入沮丧之中。她的家人似乎无法理解她，也不赞成她参与罢工，这也让她最终决定离家出走并去追求自己想要的

独立生活。至于“女童工”这一群体，主人公内心深处对她们并没有强烈的归属感，这是一群彼此性格天差地别的小女孩：她们中的有一些人，不仅性格坚强，意志也十分坚定，比如吉娜；而另一些孩子的年龄比诺拉还要小，且缺乏意志，比如琪娅拉。丽莎和安杰丽卡，两人虽然和罢工事件毫不相关，但作为诺拉童年时期的朋友，在整个故事中发挥着重要的作用，她们也先于诺拉在社会上找到了自己的立足之地。至于男性角色，包括诺拉的两兄弟和她的旧情人，更多时候扮演的是负面角色，他们作为主谋，对诺拉和其他小女孩实施了种种暴力和猥亵行为。埃米利奥却是个例外，身为画家的他引导诺拉找到了自己的身份归属。

## 叙事语言

小说的叙事语言通过模仿十五岁诺拉的口吻，以第一人称叙述历史故事。通过这种方式，赋予作品简洁明了的叙事风格，也使小说整体的叙事呈现一种节奏上的韵律感。散文般轻快、柔和的笔触，更是对小说的翻译起到了积极的推动作用。尤为重要的是口语的渲染和点缀，这出现在对话部分，比如描写诺拉的真实想法和内心感受：口头语的运用往往带有强烈的暗示性，用来揭露故事背景和众多人物之间的关联，特别是当出现米兰方言的时候。

## 笔者之言

《小女工》讲述了意大利二十世纪历史进程中的一段特殊篇章，因其富有革命色彩而值得向读者娓娓道来：1902年发生在米兰的妇女罢工，更为确切地说是

由小女孩和姑娘们组织的运动，是一场前所未有的并让人觉得不可思议的罢工事件，也对其他各行各业的男性工人组织抗议活动起到了推波助澜的作用。另外，通过一个小女孩的口吻来讲述罢工，以焕然一新的观察视角和匪夷所思的故事感受让这部作品重现了当年的情景。这是一种有趣的写作手法，完美融合了历史事实的描述和成长小说的基本要素：以诺拉的成长轨迹、年少时期的困境和苦难为故事中心，以此来吸引读者并使之感同身受。

## 翻译理由

本书之所以特别适合中国读者，是因为它散发着厚重的历史气息：讲述了大大小小真实发生的各类事件，巧妙绝伦地将一个个故事穿插、融入到二十世纪初米兰各大街区的场景描写中，这座城市在小说中不单单只是故事背景，它还和生活在其中的市民们一起参与历史、见证历史。小说讲述了这座城市的两副面孔，展示了最贫穷和最富有的地方，并通过一系列人物及其生活状况的描述，精准地还原并再现了一段历史剪影。小说的主角都十分年幼，她们来自社会的最底层，而这两方面独特的叙事元素，正是《我的天才女友》这类小说在中国取得巨大成功的主要原因。通过罢工和抗议，小说中的“女童工”经历了个人成长和成熟的艰难道路，她们从原先被欺压、被剥削的小女孩，逐渐意识到自我权利，并渴望拥有这些权利，最后成为了有意识、有主见的姑娘。

## 文学点评

“在艺术和文学之间从不缺乏深层次的对话与交流……”

正如西尔维娅·蒙特穆罗的小说《小女工》那样。这个故事虽然短小精炼，但赋予了一个孩童般的人物生命的意义和价值，而这一人物也在画家埃米利奥·隆戈尼的笔下被巧妙地勾勒了出来。”— 嘉达·马尔佐基，《Critica Letteraria》，2023年11月6日

“小说的创作灵感来自于埃米利奥·隆戈尼的画作……将历史故事和一个寻求自我救赎的十五岁少女的个人往事，以及她多愁善感的成长经历共同交织在一起。经历了数十天的激烈罢工，在旧爱和新友谊之间，诺拉成功地在自己的内心深处找到了开始新生活的决心与力量，一步一个脚印去创造更美好的未来。”— 阿利安娜·帕塞里，《Il venerdì di Repubblica》，2023年11月24日

“通过诺拉的视角，西尔维娅·蒙特穆罗讲述了一个以女性为焦点话题的故事：从集体斗争，到她们在家庭中的边缘地位，再到那些出生于贫困阶层的女性尝试自我解放，她们终将不再是时代的‘老处女’。”— 杰西卡·贾，《27esima ora Corriere》，2023年10月15日

## 作者生平

西尔维娅·蒙特穆罗（1987年出生于基亚文纳）是一名作家、写作教练、编辑及众多杂志的合作撰稿人。她在文学创作领域取得过重大成就，在意大利文学圈内有着较高的知名度。她的处女作小说《地狱会拥有你的双眼》（Newton Compton出版社，2013年）曾获得卡尔维诺文学奖阅读委员会推荐；个人最新小说《被盗的希特勒管弦乐队》（Salani出版社，2021年）荣获科米索文学奖35岁以下青年作家奖。

## 现有译本

《小女工》目前尚无译本。

Autore: Silvia Montemurro

Titolo: *La piccinina*

Luogo di edizione: Roma

Casa editrice: e/o

Anno: 2023

Numero di pagine: 192

ISBN: 9788833576701

Prezzo: 16,50 €

Foreign rights: Edizioni e/o, Emanuela Anechoum, emanuelaanechoum@edizionieo.it

## **Sinossi**

Nata da una famiglia di umili origini, fin da piccola Nora lavora come aiutante di una cravattaia milanese. Anche le sue migliori amiche, Lisa e Angelica, sono *piscinine*: bambine che aiutano sarte, modiste e stiratrici nelle mansioni più faticose. Le tre sono unite da un'amicizia non senza invidie e tradimenti, soprattutto a causa di Achille, il garzone di cui Nora si innamora, conteso da tutte e futuro motivo di rottura tra loro. Schiacciata dal senso di inferiorità e incomprendimento, Nora teme che non riuscirà mai a far sentire la

propria voce, finché nel 1902 a Milano scoppia lo sciopero delle *piscinine*. Trovarsi in testa alla giovane folla che protesta per ottenere protezione dalle violenze e leggi più giuste le fa acquistare nuova fiducia. La vicenda si conclude nel 1932: Nora, diventata una donna indipendente con una sua attività, assiste al funerale del suo unico vero amico, il pittore Emilio Longoni, che la ragazza scopre averla ritratta quand'era bambina.

### **Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione**

Lo sciopero delle *piscinine* del 1902, anno in cui è ambientato il romanzo, fa parte dei moti nati in Italia durante il passaggio dal sistema liberale a quello democratico, scoppiati tra gli anni novanta dell'Ottocento e l'inizio del secolo successivo. Il processo di industrializzazione della città aveva portato all'accentuarsi delle differenze economico-sociali tra i ceti abbienti e quelli più poveri, costretti a condizioni di lavoro massacranti per bassi stipendi, e al dilagare dello sfruttamento infantile, dato che anche i più piccoli dovevano contribuire al sostentamento della famiglia.

Per questa ragione, le piccole lavoratrici scesero in piazza per dieci giorni chiedendo paghe più giuste e condizioni di lavoro meno massacranti, e riuscirono a far approdare le loro richieste alla Camera del Lavoro. Questo sciopero rappresentò un passo avanti nella storia dei diritti dei bambini lavoratori, dato che fu solo il primo di una serie di agitazioni, come quella dei garzoni, avvenuta qualche giorno dopo, che coinvolse migliaia di ragazzi sotto i 14 anni.

## **I personaggi**

Nora, la protagonista, è una ragazza insicura che tenta disperatamente di far sentire la propria voce. La sua famiglia sembra non comprenderla, né approva la sua partecipazione allo sciopero, motivo per cui lei finirà per allontanarsene ricercando la propria indipendenza. Il gruppo delle piccinine, cui la protagonista non sente fino in fondo di appartenere, è formato da personalità variegata: alcune bambine sono più forti e determinate, come Gianna, altre ancora più giovani e indifese di Nora, come Chiara. Sebbene estranee alle dinamiche dello sciopero, hanno un ruolo fondamentale Lisa e Angelica, amiche d'infanzia della protagonista che sono riuscite a trovare il proprio posto nel mondo prima di lei. I personaggi maschili, compresi i fratelli e la vecchia fiamma di Nora, hanno per lo più un ruolo negativo e sono responsabili di atti di violenza o umiliazione nei confronti suoi e delle altre bambine. A fare eccezione è Emilio, il pittore, che guida Nora alla scoperta della propria identità.

## **La lingua**

La lingua utilizzata nel romanzo ricalca la voce della quindicenne Nora, che narra in prima persona la vicenda. Da questa scelta deriva uno stile semplice e conciso, che conduce la narrazione con ritmo incalzante. La prosa agile e piana rappresenta, inoltre, un buon incentivo alla traduzione. Centrale è la resa del linguaggio parlato, che emerge nelle parti dialogate come nei pensieri di Nora: il ricorso all'oralità contribuisce a connotare efficacemente il contesto e i personaggi, in particolare nei momenti in cui si attinge al dialetto milanese.

## Secondo noi

*La piccinina* dà voce a un episodio eccezionale della storia del Novecento italiano, meritevole di essere raccontato per la sua carica rivoluzionaria: uno sciopero di donne, anzi bambine e ragazze, nella Milano del 1902 era cosa mai vista e impensabile, tanto da agire come sprone anche verso altre categorie di lavoratori maschili. Inoltre, narrando dello sciopero tramite la voce di un'adolescente, l'opera si fa portatrice di una prospettiva nuova e offre uno sguardo inedito sulla vicenda. Interessante la scelta di far convivere la descrizione del fatto storico con elementi propri del romanzo di formazione: porre al centro il percorso di crescita di Nora, le difficoltà e le sofferenze della sua giovane vita, coinvolge ulteriormente il lettore e facilita l'immedesimazione.

## Perché tradurlo

Il libro appare particolarmente indicato per il pubblico cinese per via della forte impostazione storica: narra di fatti realmente accaduti e li contestualizza in modo preciso nei quartieri della Milano di inizio Novecento che, ben più di un semplice sfondo, vive e respira con i suoi abitanti. Il romanzo racconta i due volti della città, mostrandone sia le parti più povere che quelle più abbienti, e offre un accurato ritratto storico tramite la descrizione dei personaggi e delle loro condizioni di vita. Le protagoniste sono molto giovani e provengono dagli strati più bassi della società, entrambi elementi distintivi di opere che hanno avuto grande successo in Cina, come *L'amica geniale*. Attraverso lo sciopero e la protesta, le piccinine vivono nel corso del romanzo un percorso di formazione e maturazione, trasformandosi da bambine

vessate e sfruttate a ragazze consapevoli dei propri diritti e desiderose di ottenerli.

## Hanno detto

“Tra l’arte e la letteratura non manca certo un dialogo continuo [...] come nel romanzo *La piccinina* di Silvia Montemurro. Questa storia, tanto breve quanto intensa, dà vita a un personaggio infantile, magistralmente ritratto da Emilio Longoni.” | G. Marzocchi, «Critica Letteraria», 6/11/23

“Ispirata dal quadro di Emilio Longoni [...] intreccia la Storia alle vicende personali e all’educazione sentimentale di una quindicenne in cerca di riscatto. Nel corso delle dieci, intense giornate di scioperi, tra vecchi amori e nuove amicizie, Nora riuscirà a trovare dentro di sé la forza per iniziare una nuova vita e costruire, passo dopo passo, un futuro migliore.” | A. Passeri, «Il venerdì di Repubblica», 24/11/2023

“Attraverso gli occhi di Nora, Silvia Montemurro racconta una storia che è soprattutto una storia delle donne: dalle lotte collettive, alla loro figura marginale nelle famiglie, ai tentativi di emancipazione di quelle nate nelle classi più povere, per non rimanere «zitelle».” | J. Chia, «27esima ora Corriere», 15/10/2023

## Chi è l’autrice

Silvia Montemurro (Chiavenna, 1987) è scrittrice, writing coach, editor e collaboratrice di numerose riviste. Ha alle spalle già diversi successi letterari e riconoscimenti a livello

nazionale. Il suo romanzo d'esordio, *L'inferno avrà i tuoi occhi* (Newton Compton, 2013), è stato segnalato dal comitato di lettura del Premio Calvino; mentre il suo ultimo romanzo, *L'orchestra rubata di Hitler* (Salani, 2021), ha vinto il premio Comisso under 35.

### **Traduzioni esistenti**

*La piccinina* non è ancora stato pubblicato in lingua straniera.





马可·马尔瓦尔迪

《黑暗与纯洁》

Marco Malvaldi

*Oscura e celeste*

翻译节选：原文第191页  
Proposta di traduzione: p. 191

© 2023 Giunti

你看到了一些东西，但你对它不是很明白。尼科洛，这就是科学。首先，通过实验去观察真相，既然要解释一个现象，那么你首先要做的事情，就是弄清楚它确确实实已经发生了。其次，去解释它。亲爱的尼科洛，科学就是去解释那些看得见却难以理解的现象，而对于那些个看不见的物体而言，又能够很容易明白其中的原理。林林总总的几何图形，像是细小的液体粒子一样相互挤压着，好让我们在空白的大脑中理解这些现象。

– Avevi visto qualcosa, ma non lo capivi. Ecco, Niccolò, questa è la scienza. Primo, osservare la realtà con l'esperimento, giacché per spiegare un fenomeno la prima cosa di cui ti devi accertare è che succeda per davvero. Secondo, spiegarlo. Scienza, caro Niccolò, è spiegare i fenomeni che sono visibili, ma incomprensibili, in termini di oggetti invisibili, ma semplici da capire. Forme geometriche, come gocce di liquido che si schiacciano, e che ci aiutano a far entrare i fenomeni nelle nostre povere menti.

作者：马可·马尔瓦尔迪

书名：《黑暗与纯洁》

发行地：佛罗伦萨

出版社：Giunti

出版年份：2023

页数：352页

ISBN：9788809961388

定价：19.00 欧元

国外版权联系方式：Giunti Editore出版社，联系人Valentina Mazza，邮箱[v.mazza@giunti.it](mailto:v.mazza@giunti.it)

## 故事概要

1631年，佛罗伦萨。瘟疫还在城市中肆意蔓延，修女玛利亚·塞莱斯特请求神父伽利略·伽利莱调查阿涅塞修女从修道院塔楼坠落死亡的原因。玛利亚·塞莱斯特想要证明她的朋友并非修道院院长所说的自杀，好让她被允许安葬在圣地。

伽利略发现，修女阿涅塞生前整天都在用水、油和焚香做着许多奇怪的化学实验。然而，修道院院长对伽利略处处阻拦，并施加了巨大的压力，留给他的时间也所剩无几。尽管如此，伽利略还是意识到修女阿涅塞是被谋杀的，而且造成死亡的原因和她生前所做

的事情有着密切的关联。

现在，主要嫌疑人指向了达米亚诺神父和修道院女院长。但真相究竟是什么？修女阿涅塞到底想要试验什么？她和伽利略的天文学理论有何关联？耶稣会又企图隐瞒什么秘密？

全书充斥着满满的悬疑感和幽默感，伽利略穿越回到十七世纪，那个遍地瘟疫感染者和将科学视为敌人的佛罗伦萨城。

## 叙事节点中的意大利历史背景

故事发生在1631年的佛罗伦萨，也就是伽利略出版《关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话》的前一年，作者在书中对哥白尼体系的真实性给予了大力支持，以此反对亚里士多德-托勒密体系。但这本书在1632年被教皇下令列入禁书清单，伽利略也在审判中被迫放弃在书中表达的观点。

当时的欧洲正处于三十年战争（1618-1648）时期，新教国家和天主教国家存在着严重的对立和争端。彼时的政治氛围和宗教气氛也尤为微妙，天主教会强烈反对像伽利略那样的著作，批评了通过贬低神学典籍来解释天体运动的这一做法。

此外，小说故事的发生地佛罗伦萨，黑死病自1629年开始就不断肆意蔓延：为了防止传染，整座城市不得不进行全面封城和隔离。然而，由于教会将瘟疫视为神的惩罚，游行活动和宗教仪式却得到了允许。

## 叙事人物

伽利略·伽利莱

著名的佛罗伦萨科学家，在这部小说中化身成为侦

探；他是一个性情坦率的人，从不拐弯抹角，总是严格地通过科学方法来抓住问题的核心所在。

尼科洛·奇尼

佛罗伦萨城主教会牧师，同时也是伽利略忠实的朋友和门徒，他虽皈依天主教，但不乏逻辑和理性，同他的恩师一起参与调查了圣马代奥修道院的谋杀案，并借机对修道院开展了全面细致的侦查工作。

修女玛利亚·塞莱斯特

伽利略两个女儿中的一个，励志要成为一名修女，性格温和，为人忠诚，且非常喜欢她的父亲。

修女阿涅塞

在修道院中致力于科学研究，否则各项研究工作就会因为婚姻而被迫中断。她是少数能够拥有自己独立房间的修女，深受大家的爱戴和钦佩。由于不明原因，她惨遭谋杀。

修女卡特琳娜

一位严厉的修道院女院长，为人刻板且生性多疑，她对周边的事情睁一只眼闭一只眼，只在乎那些对她而言有利可图的事情。总之，她的所作所为都是为了修道院的利益。

围绕在这些人物身旁的，还有一群离群索居的隐修女，从看管门房的修女，到调制药剂的修女，她们陆陆续续在伽利略的审问过程中现身。

## 叙事语言

马尔瓦尔迪巧妙地将音域和术语彼此融合在一起，运

用更贴合时代观念和现代词汇的叙事用语，这与十七世纪的意大利语截然不同，从而在阅读层面营造疏离感。因此，读者自我沉浸在一个相距甚远的年代中，但不会因为小说里头纯粹的历史风格而感到枯燥或乏味。

在叙述者的口吻中，穿插并交替运用自然科学和物理学的专业术语，也包括地方方言、现代意大利语、拉丁语，以此来呈现兼具活泼生动和讽刺诙谐的多元融合效果，进而让小说的叙事变得栩栩如生。马尔瓦尔迪侧重于故事中丰富的文学层面和历史细节，例如多次含沙射影般提到了阿尔泰米西娅·真蒂莱斯基，然后将其刻意隐藏、摇摆和浮现在与我们同时代的全知叙述者的对话和独白中。另外，也有从关于足球的玩笑话突然跳到对近些年重大事件的思考，例如新冠病毒。

## 笔者之言

《黑暗与纯洁》内容扣人心弦、叙事结构严谨，不仅是一本完美的侦探小说，也是一幅展现十七世纪意大利和众多文化运动的生动画卷，科学革命主导并促成了这些运动，好让它们灵活地应对天主教会的诸多要求和层层审查。

小说通过对修女阿涅塞死亡的调查来俘获读者，诱使他们继续阅读下去。分布在不同章节中的拉丁语片段和对十七世纪历史典故的引用，一同赋予了小说文本历史的韵味，也满足了那些渴望深入了解意大利文化的读者们的阅读需求。例如，在小说开头，读者可以深度领略皮蒂宫，了解美第奇家族成员鲜为人知的事迹，以及教会为应对瘟疫所采取的一些防疫措施。

## 翻译理由

小说中包含了丰富的关于十七世纪佛罗伦萨城市、科学革命和黑死病的历史细节。对于中国读者而言，他们格外感兴趣的元素不外乎是意大利文化，以及伽利略创新者、科学家的人物形象，在这本小说中，他更是化身成为一名侦探。在这一历史背景下，作家精心编织了一幕悬念迭生的犯罪剧情，但作品中并未出现暴力和血腥的场面，与之替代的是把历史片段最真实的写照和侦探小说扣人心弦的元素融为一体的创作手法。叙事节奏丝滑流畅，不同的语言变体风格更是为其注入了活力，伴随读者一步步深入阅读来揭秘故事背后的真相，令人百读不厌、爱不释手。面对瘟疫的威胁和大封城，这与前几年的情形有着惊人的相似之处，使读者对书中的人物产生共鸣。

## 文学点评

“马尔瓦尔迪凭借他独具一格的幽默主义和创作能力描绘了一幅1631年托斯卡纳的历史画卷，其中像是阿尔泰米西娅·真蒂莱斯基之类的历史人物，与众多虚构想象出来人物，像是热衷科学的修女，一同交替出现在画卷中。他将瘟疫和新冠相提并论，在赞扬伽利略这一非凡人物形象的同时，毫不掩饰地揭示了人性的脆弱。”—《Rai cultura》，2023年6月

“马尔瓦尔迪围绕着《关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话》创作了一部侦探小说。他作为一名化学家、小说家和科普作家，尊重历史和科学，但最亮眼的莫过于把它们和文学组合在一起（并亲自参与这场文学游戏）。”—皮耶罗·比安努奇，《La Stampa》，2023年8月7日

“……这种组合不禁让人回想起《玫瑰的名字》……”  
— 里卡多·德·保罗，《Il Messaggero》，2023年5月10日

## 作者生平

马可·马尔瓦尔迪1974年出生于比萨，毕业于化学专业，2007年在Sellerio出版社出版了个人首部小说《五人版布里斯科拉纸牌》，并以其中的主角“鲁姆酒吧的小老头”为原型人物，陆陆续续创作了其余八本连载小说。2013年由该系列小说改编的电视剧《鲁姆酒吧的谋杀案》首次上映。2011年马尔瓦尔迪在Sellerio出版社出版了《杀戮的艺术》，凭借这本小说先后分别斩获卡斯蒂利翁切洛文学奖和艾尔巴·拉斐尔·布里涅蒂文学奖。2013年7月作家凭借“鲁姆酒吧”系列小说中的前三本，荣获拉·托雷文学奖。2023年马尔瓦尔迪首次和Giunti出版社合作，创作了小说《黑暗与纯洁》。

## 现有译本

截至目前，翻译版权已销往法国和西班牙。

Autore: Marco Malvaldi

Titolo: *Oscura e celeste*

Luogo di edizione: Firenze

Casa editrice: Giunti

Anno: 2023

Numero di pagine: 352

ISBN: 9788809961388

Prezzo: 19,00 €

Foreign rights: Giunti Editore, Valentina Mazza, [v.mazza@giunti.it](mailto:v.mazza@giunti.it)

## **Sinossi**

1631, Firenze. Mentre in città imperversa la peste, suor Maria Celeste chiede al padre Galileo Galilei di investigare sulla morte di suor Agnese, caduta da una torre del convento. Maria Celeste vuole dimostrare che l'amica non si è suicidata come la badessa crede, per permettere la sua sepoltura in terreno consacrato.

Galileo scopre che suor Agnese passava le sue giornate a fare strani esperimenti chimici con acqua, olio e incenso sacro. La madre superiora gli sta sempre più col fiato sul collo

e il tempo stringe. Nonostante tutto, Galileo capisce che suor Agnese è stata uccisa e la causa deve essere proprio per via di quello che faceva prima di morire.

I principali sospettati sono ora padre Damiano e la badessa del convento. Ma qual è la verità? Che cosa cercava di dimostrare suor Agnese? In che modo è legata alle teorie astronomiche di Galileo? Quali segreti stanno cercando di tenere nascosti i gesuiti?

Armato di una buona dose di ipocondria e umorismo, Galileo si muove nella Firenze seicentesca, tra pestilenti e nemici della Scienza.

## **Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione**

La vicenda è ambientata a Firenze nel 1631, anno precedente alla pubblicazione del *Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo* di Galileo, in cui l'autore sostiene la veridicità del sistema copernicano contro quello aristotelico-tolemaico. Il libro, dal 1632, fu inserito per ordine papale nella lista dei libri proibiti e Galileo fu costretto in processo ad abiurare le idee espresse.

L'Europa era allora nel pieno della Guerra dei Trent'anni (1618-1648), che vedeva contrapposti gli Stati protestanti e quelli cattolici. Il clima politico e religioso era particolarmente delicato, e la Chiesa cattolica osteggiava fortemente un'opera come quella di Galileo, critica verso l'interpretazione pedissequa dei testi sacri per spiegare i moti celesti.

Inoltre, a Firenze, dove il romanzo è ambientato, imperversava già dal 1629 la peste bubbonica: per prevenire il contagio venne indetta una quarantena generale della città. Tuttavia, poiché la Chiesa vedeva la peste come un castigo divino, processioni e funzioni religiose erano autorizzate.

## I personaggi

Galileo Galileo, celeberrimo scienziato fiorentino, in questo romanzo si fa detective; è un uomo schietto, che non si perde in chiacchiere e che punta sempre ad arrivare al nocciolo delle questioni, rigorosamente attraverso il metodo scientifico.

Niccolò Cini è il canonico della Chiesa metropolitana di Firenze, oltre che amico fedele e discepolo di Galileo. Uomo di Chiesa ma anche di logica e razionalità, si affianca al suo maestro nelle indagini dell'assassinio nel convento di San Matteo, portando avanti un'inchiesta vera e propria sul convento.

Suor Maria Celeste è una delle due figlie di Galileo, la più incline al monacato, mite, devota ed estremamente affezionata al padre.

Suor Agnese si trova in monastero per dedicarsi agli studi, che altrimenti con il matrimonio le sarebbero stati preclusi. È una delle poche monache ad avere una cella personale, ben voluta e ammirata. Per motivi oscuri, colei che viene assassinata.

Suor Caterina è l'austera badessa del convento, donna rigida e ambigua, che guarda ciò che le avviene attorno con un occhio sì e l'altro no, e solo quello che le conviene vedere. Tuttavia, agisce per il bene del convento.

Contornano queste figure le monache di clausura, dalla ruotara all'officinale, che vengono presentate attraverso gli interrogatori di Galileo.

## La lingua

Malvaldi mescola sapientemente i registri e i linguaggi, sfruttando lo straniamento che deriva dall'utilizzo di termini anacronistici e moderni rispetto all'italiano del Seicento. Il lettore si immerge così in un periodo a lui lontano senza l'austerità di un romanzo prettamente storico.

La voce narrante alterna i tecnicismi della scienza e della fisica, il vernacolo, la lingua contemporanea, il latino, ottenendo un effetto di commistione vivace e ironico, che movimentata la narrazione. Malvaldi si sofferma sugli aspetti più letterari e storici della vicenda, come gli accenni ad Artemisia Gentileschi, e indugia poi nelle battute del narratore onnisciente a noi contemporaneo, che salta dai motti di spirito sul calcio a considerazioni sulla storia recente, ad esempio sul Covid.

## Secondo noi

Oltre a essere un giallo riuscito, avvincente e ben strutturato, *Oscura e celeste* è un ritratto vivido dell'Italia del XVII secolo e dei movimenti culturali, che sono animati dalla Rivoluzione scientifica e capaci di destreggiarsi tra le richieste e le censure della Chiesa cattolica.

L'investigazione attorno alla morte di suor Agnese cattura il lettore, spingendolo a continuare la lettura. I frammenti in latino distribuiti nei diversi capitoli e i riferimenti al Seicento danno valore storico al testo e soddisfano anche chi desidera approfondire le proprie conoscenze sulla cultura italiana. All'inizio del romanzo, per esempio, è possibile leggere un ritratto di Palazzo Pitti, degli aneddoti su membri della famiglia Medici, e alcune misure adottate dalla Chiesa per far fronte alla peste.

## Perché tradurlo

Il romanzo è pervaso da dettagli storici sulla città di Firenze nel XVII secolo, sulla Rivoluzione scientifica e la peste bubbonica. Gli elementi d'interesse per il pubblico cinese possono essere in particolare la cultura italiana e il personaggio stesso di Galileo, innovatore, scienziato e, in questo romanzo, detective. Su questo sfondo storico, l'autore intesse una trama *crime* avvincente, pulita e che non si risolve mai in scene di violenza esplicita, ma condensa l'ottimo ritratto di un'epoca storica con gli elementi coinvolgenti del giallo. Il ritmo scorrevole della narrazione, vivacizzato dai diversi registri linguistici, accompagna il lettore alla scoperta della realtà del tempo senza mai annoiarlo. La minaccia della peste così come la quarantena inducono dei parallelismi con il presente, invitando il lettore a empatizzare con i personaggi.

## Hanno detto

“Malvaldi ritrae con l'umorismo e la competenza che lo contraddistinguono, un ritratto della Toscana del 1631 in cui personaggi storici come Artemisia Gentileschi compaiono insieme a personaggi di fantasia come la suora che amava la scienza; paragona l'epidemia di peste a quella di Covid e celebra la straordinaria figura di Galileo senza nasconderne le umane debolezze.” | «Rai cultura», giugno 2023

“Marco Malvaldi costruisce un poliziesco intorno al *Dialogo dei massimi sistemi*. Da chimico, scrittore e divulgatore, è rispettoso della storia e della scienza, ma soprattutto gioca con la letteratura (e si guarda giocare).” | Piero Bianucci, «La Stampa», 7 agosto 2023

“[...] un intreccio che ricorda, in qualche modo, *Il nome della rosa* [...]” | Riccardo de Palo, «Il Messaggero», 10 maggio 2023

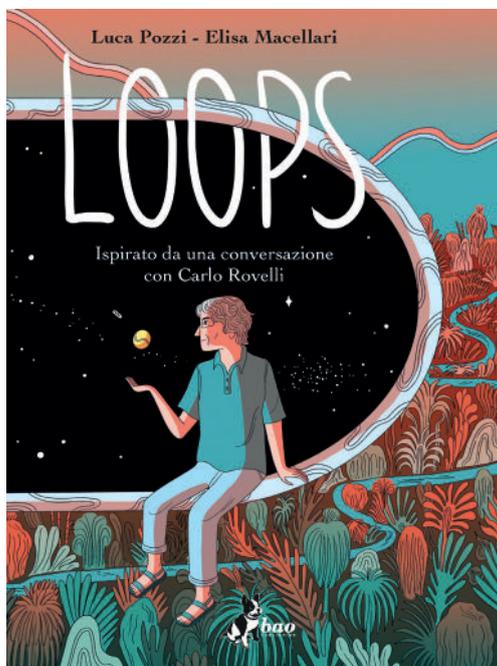
## **Chi è l'autore**

Marco Malvaldi nasce a Pisa nel 1974, è laureato in Chimica ed esordisce nel 2007 per Sellerio con *La briscola in cinque*, i cui protagonisti, i “vecchietti del BarLume”, animeranno altri otto volumi. Nel 2013 la serie sbarca in televisione con il nome di *I delitti del BarLume*. Nel 2011 pubblica per Sellerio *Odore di chiuso*, con il quale ha vinto il Premio Castiglione-cello e Isola d'Elba-Raffaello Brignetti. Nel luglio 2013 vince il Premio letterario La Tore con i primi tre libri del BarLume. Nel 2023 pubblica il suo primo romanzo con Giunti, *Oscura e celeste*.

## **Traduzioni esistenti**

Attualmente i diritti di traduzione sono stati venduti in Spagna e in Francia.





卢卡·波齐；艾丽莎·马切拉里

《循环量子》

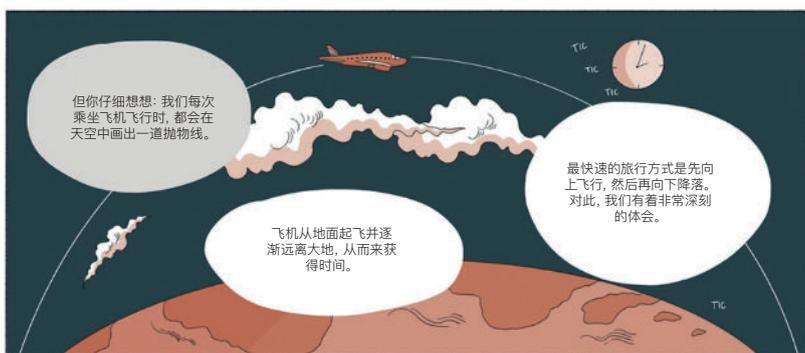
Luca Pozzi; Elisa Macellari

*Loops*

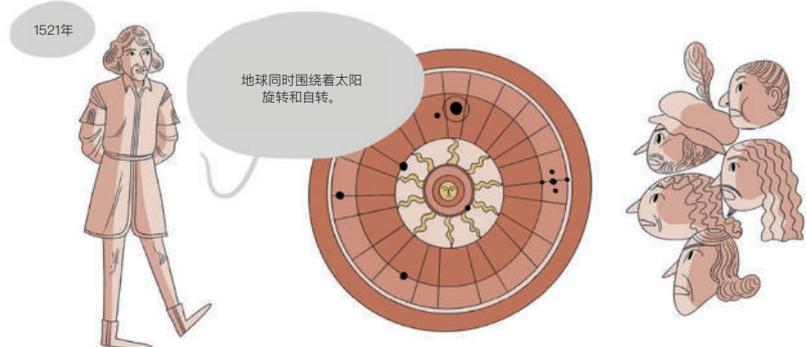
翻译节选：原文第69-71页

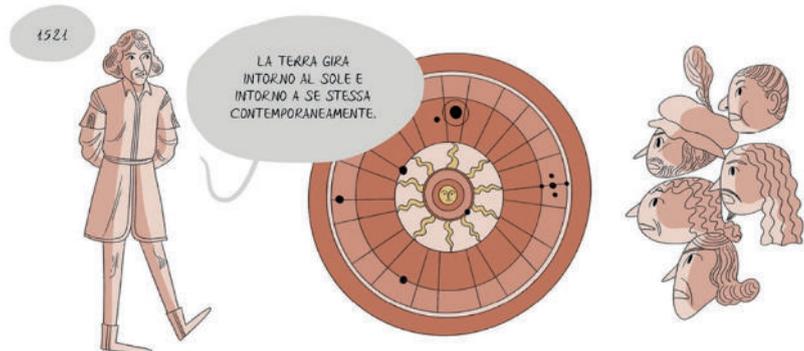
Proposta di traduzione: pp. 69-71

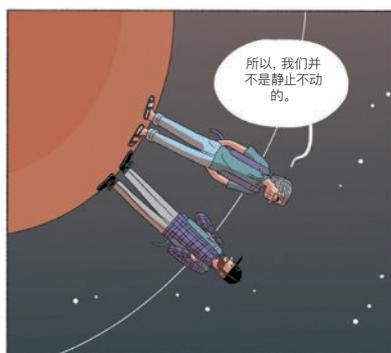
© 2023 Bao Publishing

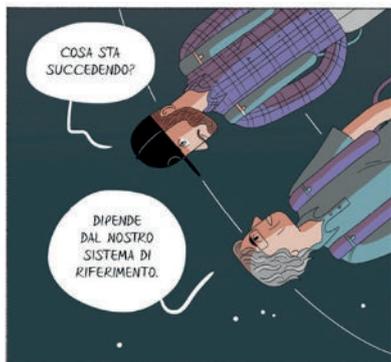
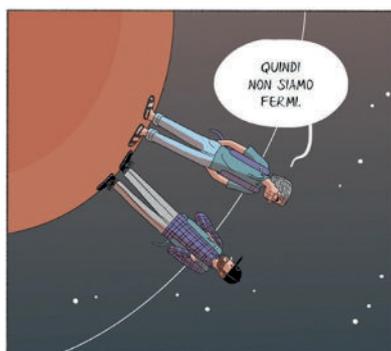
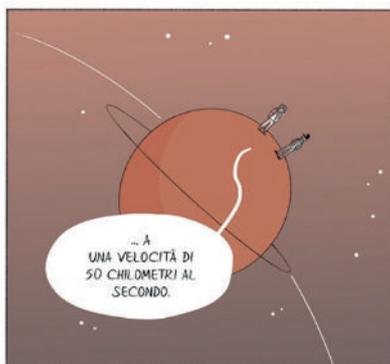












作者：卢卡·波齐；艾丽莎·马切拉里

书名：《循环量子》

发行地：米兰

出版社：Bao Publishing

出版年份：2023

页数：168页

ISBN：9788832738292

定价：23.00 欧元

国外版权联系方式：Bao Publishing出版社，联系人Vanessa Nascimbene，邮箱[vanessa.nascimbene@baopublishing.it](mailto:vanessa.nascimbene@baopublishing.it)

## 故事概要

物理学向我们抛出了一系列复杂的问题，为了找寻那些答案，艺术家卢卡·波齐向著名科学家卡洛·罗维利寻求帮助，两人就此开启了一段命中注定并相伴多年的友谊。关于时间的本质、宇宙的起源以及我们身边周遭事物的漫长对话，这些都是插画家艾丽莎·马切拉里一幅幅精美绝伦插图的灵感来源。在漫画中，卢卡邀请卡洛和他一同前往东南亚丛林的中心地带，他想在那里给卡洛展示一些东西。而卡洛从周围所看到

的事物中汲取灵感，并借鉴过去伟大思想家和现代科学里程碑式人物的案例，把复杂的概念转化为精准的术语。从阿那克西曼德到惠勒，他们都是具有前瞻意识、勇于革命的倡导者，对知识的进步发挥着至关重要的作用。就此，一场穿越原始植被、溪流河川和佛教寺庙的旅途为我们引入了“圈量子重力论”的概念。

## 叙事节点中的意大利历史背景

故事以倒叙的方式，讲述了新千年伊始卢卡在米兰布雷拉美术学院和法国马赛的求学经历。即刻间，呈现在读者眼前的是一个高度互联互通的当代社会，读者可以在其中尽情地同小说主人公一起经历并感同身受：例如，卢卡在法国参加的伊拉斯谟交换计划，以及他与罗维利通过电子邮件和WhatsApp相互交流。小说接下来的叙事与现实世界紧密相连，讲述了物理学家传播“圈量子重力论”，这一理论也在两人相遇的几年后，透过亚洲原始丛林这种自然而又淳朴的叙事背景，得到进一步阐释和解读。上述理论的非凡之处，在于其拥有解释量子力学与广义相对论互不兼容的潜在可行性，并提出了一种新的现实概念，就此颠覆了人们在传统观念中对时间和空间的理解。如今，罗维利的研究不仅在科学领域，还在全世界引起了共鸣。“圈量子重力论”被认为是近年来最具革命性的理念之一。

## 叙事人物

故事的灵感来源于卢卡·波齐和卡洛·罗维利之间的真实对话。因此，艾丽莎·马切拉里所勾勒的一系列代表人物，无论是在个人经历，还是在轮廓特征上都具

备显著的自传特点。卢卡，第一人称叙述者，毕业于布雷拉美术学院，在自己的工作室致力于艺术作品创作。得益于在马赛期间的伊拉斯谟学习经历，他对塞尚的绘画和量子物理学产生了浓厚的兴趣。这让他同世界著名物理学家，同时也是这部小说的另一个主角卡洛·罗维利取得了联系，而后者恰巧任职于艾克斯-马赛大学物理研究中心，从事“循环理论”的推广和研究工作。第三个人物角色是卢卡的伴侣，名叫埃尔。她在整部小说中只出现过一次，但却发挥着重要的作用：她促成了艺术家和物理学家之间的相遇。

## 叙事语言

在小说《循环量子》中，叙事用语和文本插图交相辉映，以清晰明朗的形式描绘出一个兼具理论性和复杂性的故事主题。对话的语言朴实且舒缓，部分片段显现出些许口语化特点。与这一极具现实的细节之处遥相呼应的，正是以两位主人公对话为主体的叙事框架。此外，小说中还出现了一些科学技术的词汇，其含义清晰、准确并贯串了整部作品，小说末尾的《词汇表》还对这些词汇做出了进一步解释。文中的插图完成了极富挑战的任务，也就是让一些复杂抽象的物理概念显得具体化和可视化（例如，将时空曲率画成一件雨衣或一个布满网球的场地，以此来解释“环量子引力”）。马切拉里的艺术作品色彩丰富，细节感满满，总是充满东方韵味，特别是一页又一页的大幅插画，可以从中感受到丛林的意境之美或宇宙的浩瀚无垠。

## 笔者之言

《循环量子》在书店所“归属”的小说类别吸引了不同

类型的读者。这本小说懂得如何抓住科普类读物阅读群体的好奇心，他们或许是物理学爱好者，通晓科学原理，又或是熟知卡洛·罗维利所创作的非虚构作品，并对书中所呈现出来的多元融合风格为之惊叹。与此同时，小说还吸引了另一群读者的目光，他们从未听说过“循环量子引力理论”，也无意日复一日地观察和探究宇宙的伟大奥秘，却被马切拉里卓越的艺术绘画所折服，因而选择阅读这部小说。无论如何，这些科学篇章的阅读之旅都会给读者带来巨大的惊喜：他们将超越自我感官的局限和现实生活的分野，在谜团重重和无意识认知中，一步步邂逅自然科学。在这本图像小说中，艺术、物理和哲学三者之间的曼妙融合，完美地折射出这本著作的核心观点：万物相连，我们也只是宇宙中的一小部分，我们彼此接纳、共同生活在一个由各式各样的人际关系构筑的世界中，这个世界由“亲吻交织的网格而非冰冷无情的砾石”所构成。

## 翻译理由

《循环量子》潜在的优势在于摸清并瞄准了深受中国读者喜爱的两种小说体裁：一方面，科学主题。以通俗易懂但绝非肤浅琐碎的口吻娓娓道来，将故事的主题安置在备受瞩目的尖端科学领域；另一方面，配合插图这一点睛之笔，将西方图像小说的结构，同女插画家泰国血统的形象风格和东方元素相结合，让小说能够充分吸引那些热衷于漫画世界并为之欢喜的读者群体的眼光。对宇宙奥秘的思考，伴随着哲学思想史的解构与重建，中间的叙事陆陆续续穿插着古代（例如，阿那克西曼德、那迦朱那、伽利略和牛顿）和当代（例如，爱因斯坦和惠勒）具有革命性思想的杰出人物。在这趟引领我们踏上穿越过去和未来，迈向固有认知和未知空间的旅程中，卡洛·罗韦利可谓是响当

当的人物，他在中国也早已享有盛誉，他的众多科学书籍均已被翻译成中文，其中就包括全球畅销书《七堂极简物理课》。

## 文学点评

“以漫画为形式的叙事语言，在讲述科学领域的内容时所起到的作用着实令人拍案叫绝，以科学为主题的漫画小说也越来越多地出现在书店中。……在《循环量子》中，艾丽莎·马切拉里的插画有助于读者开启阅读之旅并理解极为复杂的概念。这些插画在解释物理和数学概念中往往颇具启发意义，但并未刻意追求艺术效果，以免分散读者阅读时的注意力。”（塞尔吉奥·罗西，《图书索引月刊》，2023年6月1日）

“科学是什么？在我们今天的科学知识中，有哪些被誉为神话呢？为什么科研人员竭尽全力找寻一种能够统一科学理论的方法？时间又是什么？而科学家需要回答的，只是这些问题中的一部分。这部作品用通俗易懂的语言，手把手带领读者探索一个个错综复杂却又钩深极奥的未知领域。也归功于艾丽莎·马切拉里一幅幅充满异域风情且笔触细腻的插画，它们慧心巧思，陪伴读者踏上知识、时间和地理的旅途。这是一本包罗万象但通俗易懂的小说，旨在让每个人都有机会接触到科学。”（Arte.sky.it, 2023年7月11日）

## 作者生平

卢卡·波齐

是一名视觉艺术者和跨学科工作者。曾就读于米兰布雷拉美术学院绘画专业，主修计算机图形学和系统专

业。毕业后，他同著名航空航天机构开展合作，其中就包括圈量子引力（加拿大圆周理论物理研究所）、紧凑渺子线圈（欧洲核子研究中心）、费米伽玛射线空间望远镜（意大利国家核物理研究所，美国国家航空航天局）。波齐在意大利和国外众多知名博物馆和画廊展出过他的混合媒介装置，包括磁性雕塑、悬浮物体和VR/AR（虚拟现实/增强现实）设备，其创作灵感来自他对量子引力、宇宙学和粒子物理学的研究。

### 艾丽莎·马切拉里

是一位泰国裔意大利插画家，在佩鲁贾出生和长大，毕业于佩鲁贾美术学院。2017年，她荣获图像小说金奖作者，2019年和2021年又先后获得了漫画组别银奖作者。2018年，马切拉里通过Bao Publishing出版社出版了自己的第一部图像小说《木瓜沙拉》，该作品随后在法国、西班牙和美国翻译发行。2020年，马切拉里出版了漫画传记《草间弥生：执着、爱情与艺术》，由意大利Centauria libri出版社发行，随后被翻译成包括中文在内的七种语言。

### 现有译本

截止目前，《循环量子》的图书版权已经销往法国、西班牙和日本。

### 所获奖项

2024年博洛尼亚国际儿童图书奖 – 青少年组别漫画类特别奖。

2024年图像小说作家奖 – 漫画类金奖

Autore: Luca Pozzi; Elisa Macellari

Titolo: *Loops*

Luogo di edizione: Milano

Casa editrice: Bao Publishing

Anno: 2023

Numero di pagine: 168

ISBN: 9788832738292

Prezzo: 23,00 €

Foreign rights: Bao Publishing, Vanessa Nascimbene, [vanessa.nascimbene@baopublishing.it](mailto:vanessa.nascimbene@baopublishing.it)

## **Sinossi**

Per trovare risposte alle complesse domande che la fisica ci pone, l'artista Luca Pozzi chiede l'aiuto del famoso scienziato Carlo Rovelli, inaugurando un rapporto di amicizia destinato a durare negli anni. Una lunga conversazione sulla natura del tempo, le origini dell'universo e le connessioni che governano tutto ciò che ci circonda è il punto di partenza per le meravigliose tavole dell'illustratrice Elisa Macellari. Nel fumetto, Luca chiede a Carlo di raggiungerlo nel cuore di una giungla del sud-est asiatico, dove c'è qualcosa che vor-

rebbe mostrargli. Carlo trae spunto da ciò che vede intorno a sé per tradurre in termini immediati concetti complessi, affidandosi all'esempio di grandi pensatori del passato e di pietre miliari della scienza moderna, da Anassimandro a Wheeler, tutti promotori di coraggiose rivoluzioni prospettive, indispensabili al progresso della conoscenza. Così, un viaggio attraverso vegetazione incontaminata, fiumi e templi buddhisti ci conduce alla presentazione della teoria della *loop quantum gravity*.

### **Contesto storico dell'Italia ai tempi della narrazione**

La storia prende avvio con un flashback ambientato nei primi anni Duemila che racconta il periodo della formazione di Luca tra l'Accademia di Brera di Milano e Marsiglia. Il contesto che emerge fin da subito è quello di un mondo contemporaneo fortemente interconnesso, in cui il lettore può pienamente riconoscersi: esempi di questo sono l'Erasmus svolto in Francia da Luca e la comunicazione via mail e WhatsApp tra lui e Rovelli. Ad ancorare ulteriormente la narrazione alla contemporaneità è la divulgazione della teoria dei *loop* da parte del fisico, esplicitata nel contesto elementare e incontaminato della giungla asiatica alcuni anni dopo il loro incontro. La straordinarietà di questa teoria sta nel suo essere potenzialmente in grado di risolvere l'incompatibilità tra la meccanica quantistica e la relatività generale, proponendo una nuova concezione della realtà che sconvolge l'idea comune dello spazio-tempo. La ricerca di Rovelli ha oggi una risonanza mondiale, non solo all'interno dell'ambito scientifico. La *loop quantum gravity* è riconosciuta come una delle idee più rivoluzionarie degli ultimi anni.

## I personaggi

La storia narrata prende spunto da una conversazione realmente avvenuta tra Luca Pozzi e Carlo Rovelli. Di conseguenza, i personaggi rappresentati assumono chiari tratti autobiografici tanto per il loro vissuto quanto per le loro fattezze illustrate da Elisa Macellari. Luca, voce narrante in prima persona, è laureato all'Accademia di Belle Arti di Brera e lavora alle proprie opere presso uno studio di sua proprietà. Con alle spalle un'esperienza di Erasmus a Marsiglia, coltiva un forte interesse per la pittura di Cézanne e per la fisica quantistica. Quest'ultima lo porta a contattare Carlo Rovelli, fisico di fama mondiale e coprotagonista dell'opera, qui deputato a divulgare la teoria dei *loop* sviluppata presso il Centre de Physique Théorique dell'Università di Aix-Marseille. El, compagna di Luca, è il terzo personaggio. Appare una sola volta, ma ricopre una funzione fondamentale: permette l'incontro tra l'artista e il fisico.

## La lingua

In *Loops* lingua e illustrazioni collaborano in modo decisivo nel dare una forma chiara ed evidente a una materia teorica e complessa. La lingua dei dialoghi è infatti semplice e piana, con qualche escursione verso un registro più colloquiale – dettaglio realistico che richiama la cornice narrativa della conversazione tra i due protagonisti. Inoltre, è presente un lessico tecnico-scientifico, sempre ben integrato in uno stile limpido e ulteriormente chiarito da un *Glossario* alla fine del libro. Le illustrazioni riescono nel difficile compito di dare concretezza e visibilità ad alcuni concetti astratti della fisica (es. la curvatura dello spazio-tempo disegnata come un impermeabile da

pioggia, o un campo pieno di palline da tennis per spiegare la gravità quantistica a *loop*). L'arte di Macellari incanta per la ricchezza di colori e dettagli, spesso di ispirazione orientale, in particolare nelle grandi tavole su più pagine che si aprono sulle vedute della giungla o dell'universo.

## **Secondo noi**

Dal suo scaffale in libreria *Loops* attira diversi tipi di lettore. Sa catturare l'attenzione di chi è interessato alla scienza, magari appassionato di fisica, che ha familiarità con le teorie o le opere di saggistica di Carlo Rovelli, e si avvicina incuriosito dalla fusione di generi che questo libro propone. Allo stesso tempo richiama lo sguardo di chi probabilmente non ha mai sentito parlare di teoria quantistica a *loop* e non si arrovela quotidianamente sui grandi misteri dell'universo, ma si lascia facilmente convincere alla lettura dagli straordinari disegni di Macellari. Il viaggio tra queste pagine si rivelerà in ogni caso una sorpresa: spinti oltre la limitatezza dei sensi e i confini del «nostro giardino» i lettori si incontrano lì dove il dubbio e la consapevolezza d'ignoranza danno origine alla scienza. In questo graphic novel il riuscito intreccio di arte, fisica e filosofia rispecchia perfettamente la tesi di fondo del libro: tutto è collegato, e anche noi siamo pezzetti di universo che si muovono in un mondo fatto di relazioni, fatto di «reti di baci, non di sassi».

## **Perché tradurlo**

*Loops* ha potenzialmente il merito di intercettare due generi di grande interesse per il pubblico cinese: da un lato

l'argomento scientifico – trattato con un tono divulgativo ma mai banalizzante – lo colloca nell'ambito molto apprezzato della pop science; dall'altro l'espedito grafico – che coniuga la struttura del graphic novel occidentale con elementi figurativi e stilistici orientali ricollegabili alle origini thailandesi dell'autrice – permette di intercettare l'attenzione di lettori appassionati o incuriositi dal mondo del fumetto. La riflessione sui misteri dell'universo si accompagna a una ricostruzione della storia del pensiero filosofico, scandita dal succedersi di quei personaggi dalle idee rivoluzionarie dell'antichità – come Anassimandro, Nāgārjuna, Galilei e Newton – e della contemporaneità – come Einstein e Wheeler. A guidarci in questo percorso tra passato e futuro, tra conoscenze consolidate e spazi ancora del tutto ignoti, è la figura centrale di Carlo Rovelli, uno tra i fisici teorici più influenti della nostra epoca, e già ben noto in Cina: molti dei suoi saggi, tra cui il bestseller mondiale *Sette brevi lezioni di fisica*, sono stati tradotti in cinese.

## Hanno detto

“Sempre più spesso si elogia l'efficacia del linguaggio del fumetto per raccontare la ricerca scientifica, sempre più spesso in libreria si trovano graphic novel a tema scientifico. [...] [In *Loops*] ad aiutare la lettura e la comprensione di concetti non proprio semplici ci sono i disegni di Elisa Macellari, suggestivi nella rappresentazione dei concetti fisico-matematici senza mai eccedere in effetti grafici che potrebbero distrarre dalla lettura.” | Sergio Rossi, «L'indice dei libri», 1 giugno 2023

“Cos'è la scienza?; quali sono oggi i miti delle nostre conoscenze scientifiche?; perché i ricercatori si sforzano per

trovare un modo di unificare le teorie scientifiche?; cos'è il tempo?. Sono solo alcuni dei quesiti a cui lo scienziato è chiamato a rispondere, guidando per mano il lettore di ambiti complessi eppure esplorati con un linguaggio pop e facilmente comprensibile. Merito anche dei disegni dal tocco esotico e raffinato di Elisa Macellari, brava nell'accompagnare il pubblico in questo viaggio nella conoscenza, oltre che nel tempo e nella geografia. Un libro ambizioso ma accessibile, scritto con l'intento di rendere la scienza alla portata di tutti." | Arte.sky.it, 11 luglio 2023

### **Chi sono gli autori**

Luca Pozzi è artista visivo e mediatore interdisciplinare. Dopo la laurea in Pittura all'Accademia di Belle Arti di Brera di Milano e le specializzazioni in Computer Graphics e Sistemi, collabora con visionarie comunità scientifiche, tra cui la Loop Quantum Gravity (PI), il Compact Muon Solenoid (CERN) e il Fermi Large Area Telescope (INFN, Nasa). Espone presso importanti musei e gallerie in Italia e all'estero le sue installazioni ibride, caratterizzate da sculture magnetiche, oggetti in levitazione ed esperienze VR/AR, ispirate ai suoi studi sulla gravità quantistica, cosmologia e fisica delle particelle.

Elisa Macellari è un'illustratrice di origini italo-thailandesi, nata e cresciuta a Perugia, dove consegue la laurea all'Accademia di Belle Arti. Nel 2017 vince la Gold Medal di Autori di Immagini nella categoria editoria e, nel 2019 e 2021, la Silver Medal nella categoria fumetto. Nel 2018 pubblica il suo primo graphic novel *Papaya Salad* edito da Bao Publishing e tradotto in Francia, Spagna e Stati Uniti. Nel 2020 pubblica

la graphic biography *Kusama, ossessioni, amori e arte*, edito in Italia da Centauria libri e tradotto in sette lingue, tra cui il cinese.

### **Traduzioni esistenti**

Al momento i diritti di *Loops* sono stati venduti sul mercato francese, spagnolo e giapponese.

## **Ringraziamenti**

Questa pubblicazione è il risultato della collaborazione tra l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e gli studenti del Master in Editoria (edizione 2024), promosso da Università degli Studi di Milano, Associazione Italiana Editori e Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori.

Per la redazione delle schede si ringraziano gli studenti del Master in Editoria, coordinati dal professor Mauro Novelli, dalla direttrice dell'Istituto Confucio dell'Università di Milano Alessandra Lavagnino e da Marta Valentini:

Francesca Affer  
Irene Arpe  
Lorenza Baglieri  
Anna Berzieri  
Irene Brenca  
Leila Bussi  
Francesca Caminada  
Arianna Canil  
Sofia Castagna  
Allegra D'Imporzano  
Clara Livia De Andreis

Selene Forsanini  
Roberta Gerbasi  
Sophie Grange  
Vittoria Gualandi  
Rachele Meloni  
Greta Giorgia Palmazio  
Laura Panaggio  
Federico Maria Pinelli  
Camilla Rimoldi  
Giulia Russino  
Viola Sanna  
Maria Santagata  
Gabriele Tomasi  
Martina Zanin  
Mattia Zerbini

Per la traduzione delle schede e degli estratti, si ringrazia Zhang Mingyu, dottore di ricerca alla Sapienza Università di Roma in Civiltà dell'Asia e dell'Africa.

Un ringraziamento speciale va agli editori, agli autori e agli agenti per aver concesso i permessi e fornito materiali utili per la stesura dei testi.

Si ringrazia l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e AIE – Associazione Italiana Editori per il lavoro di coordinamento e di diffusione della pubblicazione.



[www.fondazionemondadori.it](http://www.fondazionemondadori.it)  
Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Milano, 2025

*In collaborazione con*



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI MILANO

